

International Women Film Festival - Herat  
 جشنواره بین المللی فیلم زنان - هرات  
 International Women Film Festival - Herat  
 جشنواره بین المللی فیلم زنان - هرات  
 International Women Film Festival - Herat  
 جشنواره بین المللی فیلم زنان - هرات

International Women Film Festival - Herat  
 جشنواره بین المللی فیلم زنان - هرات  
 International Women Film Festival - Herat  
 جشنواره بین المللی فیلم زنان - هرات  
 International Women Film Festival - Herat  
 جشنواره بین المللی فیلم زنان - هرات



11-13 October 2015  
 ۲۱-۱۹ میزان / مهر ۱۳۹۴

International Women's Film Festival - Herat

دور سوم  
 3rd Edition

جشنواره بین المللی فیلم زنان - هرات

هیأت رهبری

Festival Board



آدرس الکترونیک جشنواره: [womenfilmfestival.herat@gmail.com](mailto:womenfilmfestival.herat@gmail.com)  
تارنمای جشنواره: <http://www.afghanistanintwomenfilmfestival.com>  
تارنمای خانه فیلم رویا: [www.royafilmhouse.org](http://www.royafilmhouse.org)  
تارنمای بنیاد آرمان شهر: <http://www.openasia.org>

سومین دوره جشنواره بین المللی فیلم زنان - هرات  
بنیادگذارن: بنیاد آرمان شهر و خانه فیلم رویا  
ترجمه و ویرایش: خلیل رستم‌خانی  
طرح جلد و برگ آرایبی: روح الامین امینی  
پاییز ۱۳۹۴  
شماره‌گان: ۱۰۰۰  
حق چاپ محفوظ و مخصوص ناشر است.

**Third Edition of the International Women's Film Festival-Heart**  
**Founders:** Armanshahr/OPEN ASIA and  
Roya Film House  
**Translation and Editing:** Khalil Rostamkhani  
**Design and typesetting:** Rooholamin Amini  
Autumn 2015  
1000 copies  
All rights reserved for the publisher



**گیسو جهانگیری**، جامعه‌شناس سیاسی و رئیس بنیاد آرمان شهر/ **OPEN ASIA**. به همراه با رویا سادات رئیس جشنواره بین المللی فیلم زنان – هرات است.

گیسو جهانگیری: جشنواره بین المللی فیلم زنان هر سال برگزار خواهد شد. هدف این جشنواره تقدیر از هنر هفتم، جهانی ساختن محتوای جشنواره و ایجاد فضایی است که از طریق آن جامعه با گوناگونی نظریات آشنا شود و تبادل صلح‌آمیز را در کشور و منطقه دامن بزند. هدف ما ایجاد امکان تبادل نظریات متعدد زنان در سینما و جامعه است. این جشنواره می خواهد مسأله زنان را عمده سازد با این باور که مشارکت زنان به عنوان فیلم سازان متعهد قدمی است برای تغییر در نقش زنان در جامعه های سنتی.

**Guissou Jahangiri**, a political sociologist and Executive Director of Armanshahr Foundation/OPEN ASIA, is, jointly with Roya Sadat, co-President of the First International Women’s Film Festival-Herat. Guissou Jahangiri: The festival is scheduled to be held every year, with a view to celebrate the 7th Art, enhance its quality, expose the community to diversity of ideas and create a forum for peaceful exchange both inside the country and regionally. Our mission is to make available a platform of exchange for the diverse perspectives by women in cinema and in society, but a platform to give major attention to women’s, with the belief that women’s participation as engaged filmmakers constitutes a move to change women’s role in traditional societies.



**رویا سادات**، فیلم ساز و رییس خانه فیلم رویا، به همراه با گیسو جهانگیری رئیس جشنواره بین‌المللی فیلم زنان – هرات است.

رویا سادات: باعث افتخار است که شهر باستانی هرات میزبان این جشنواره بین المللی بی نظیر است و در قالب منطقه‌ای با میراث فرهنگی درخشان، اهل فن، زنان و مردان فیلم ساز کشورهای مختلف همراه با هم به گفتگو می‌نشینند. این قدم مهمی است تا زنان و مردان خوش فکر و اهل سینمای افغانستان، منطقه و جهان بتوانند با هم برای دست یافتن به جامعه‌ای مدرن و دموکرات قدم بردارند که عاری از تبعیض جنسیتی باشد. خوشحالیم که جشنواره بین المللی فیلم زنان – هرات سال گذشته میزبان بیش از ۵۰۰ فیلم از سراسر جهان بود.

**Roya Sadat** is an established film maker and President of Roya Film house. She is, jointly with Guissou Jahangiri, the co-President of the First International Women’s Film Festival-Herat. Roya Sadat: We are especially proud that the ancient city of Herat hosts the extraordinary First International Women’s Film Festival, situated in the heart of a region with a great historical heritage bringing together women and men of craft to dialogue from different countries. This is an important step so that conscious artists, both women and men, from Afghanistan and the region, can together take steps towards a modern and democratic society free from sexual discrimination. We are happy to announce that the last festival received more than 500 films from Afghanistan and around the world.



**مسوول برنامه های جانبی دور سوم جشنواره بین المللی فیلم زنان – هرات**

فواد دهقان پور متولد سال ۱۳۶۷ خورشیدی در هرات است، وی در رسانه های مختلف محلی هرات کار نموده و بیشتر از ۸۰ برنامه ی تلویزیونی را با موضوع زندگی شهری، کارگردانی، اجرا و تولید نموده است.

وی مدتی به عنوان مسوول نشرات شهرداری هرات و سردبیر نشریه شهر ما کار نموده و آخرین کارش در موسسه Kabul Presisstan بود. او تهیه کننده ی فیلم مستند (قصه های شب) افغانستان..

**Coordinators of side events**  
**Foad Dehqanpoor** is a writer and producer. Foad was born in Heart in 1988. He has been working for various local media since 2002. He has produced, directed and performed in more than 80 television programs on the subject of urban life. He has was the editor of Shahr-e-Ma (Our City) Magazine in 2009 to 2010 and has worked with Kabul Pressistan since 2012. He has produced Afghanistan’s Night.



**مدیر فنی دور سوم جشنواره بین المللی فیلم زنان – هرات**

**عزیز دلدار**، متولد ۱۳۶۰ در ولایت کابل، تحصیلات عالی در بخش سینما دارد و در حال حاضر استاد دانشگاه کابل در دیپارتمنت سینما و مدیر عمومی شرکت فلمسازی («خانه فلم روبا RFH») است. وی در جشنواره های متعدد بین المللی شرکت نموده و بیشترین بخش فعالیت‌اش متمرکز به نویسندگی است. نوشته وی در سال ۲۰۰۹ جز ۳۰ فلمنامه برتر آسیا در کوریای جنوبی گردید. نگارش چندین درام تلویزیونی و نگارش و کارگردانی چندین فیلم کوتاه در کارنامه ی هنری او به چشم می‌خورد. فلم های دلدار در جشنواره‌های متعدد بین المللی از جمله گتنبیگ، ایکزیل سویدن، کوریای جنوبی، فلم های آسیای گوا، فلم های جنوب آسیا ممبی، سواک کانادا، و بین‌المللی ممبی به نمایش درآمده‌اند. عزیز دلدار به عنوان نویسنده و کارگردان فعالیت می‌کند و در بعضی از پرودکشن‌ها به عنوان مشاور فلمنامه و مشاور تخنیکی نیز فعالیت دارد.

**Festival technical director**  
**Aziz Dildar**, born in Kabul in 1981, has followed higher education studies in the field of cinema and is currently a professor of the Cinema Department of Kabul University. He is also working for Roya Film House as general manager. He has participated in several international festivals and has concentrated on writing. One of his film scripts was chosen among the 30 best films scripts in South Korea in 2009. He has written and directed several plays for television and several short film scripts. His films have screened in a number of international festivals, including the Gothenburg International Festival, Exile Festival in Sweden, South Korea, Asian Films Festival in Goa, South Asian Films Festival in Mumbai, SOAC in Canada, and Mumbai International Festival. Aziz Dildar is working as scriptwriter and director as well as adviser and technical adviser in some productions.



**دبیر جشنواره بین المللی فیلم زنان – هرات**

الکا سادات، فیلم‌ساز، متولد شهر هرات – افغانستان، تحصیلات سینمایی را در رشته مستند سازی در ایتالیا به پایان رسانده و در حال حاضر معاون «خانه فلم روبا» است. دومین فیلم او، فیلم کوتاه «شماره اول»، جایزه صلح افغانستان را به دست آورد. الکا ۱۸ فیلم مستند در کارنامه هنری خود دارد و بیش از ۱۲ جایزه ملی و بین‌المللی از جشنواره‌های الجزیره، مصر، ایتالیا، امریکا، هند بحرین، سه دوره فستیوال بین المللی کابل و فستیوال حقوق بشر دریافت کرده است. او در چندین نهاد ملی و بین المللی کار کرده است و در بیشتر فیلم هایش به مسأله زنان و حقوق بشر می‌پردازد.

**Alka Sadat** is Coordinator of the First International Women’s Film Festival-Herat. Alka Sadat was born in Herat, Afghanistan. She studied Cinema in Italy. Her first film “No. 1” brought her recognition by winning the Afghan Peace Prize. Alka has since made numerous documentaries winning international awards all over the world as cameraperson and director. She has made 18 documentary films and one short fiction film. Alka is passionate about human rights, in particular women’s rights. Her desire is to not only to address the problems Afghans face, but to also show the good side of Afghans and their culture.



**دبیر جشنواره بین المللی فیلم زنان – هرات**

روح‌الامین امینی، شاعر و نویسنده، متولد ۱۳۶۱ در هرات و معاون بنیاد آرمان شهر است. از امینی تا به حال ۶ مجموعه شعر و ۲ کتاب نثر منتشر شده است. وی اولین مدیر مسوول روزنامه ماندگار بود و مدتی به‌عنوان مسؤوِل فرهنگ و هنر روزنامه‌ی «اتفاق اسلام»، مسؤوِل برنامه‌های ادبی و فرهنگی رادیو «صبح به خیر افغانستان» و عضو هیأت تحریریه‌ی «روزنامه پیمان» کار کرده است.

**Rooholamin Amini** is Coordinator of the First International Women’s Film Festival-Herat. Rooholamin Amini, a poet and writer, was born in Herat in 1983. He is Deputy Director of Armanshahr Foundation and has published six poetry anthologies and two books. He was Cultural and Arts Editor of Ettefgah Islam newspaper, responsible for literary and cultural programmes of Radio Sobh Beh Kheir (Good Morning) Afghanistan and editorial board member of Peyman newspaper. He was also the first Editor-in-Chief of Mandegar daily.



مترجم بروشور  
 خليل رستم‌خانی نویسنده، پژوهشگر و مترجم،  
 عضو افتخاری پن آمریکا و کانادا و همیار پن  
 آلمان، مشاور و هماهنگ کننده است.

**Translator brochure**  
**Khalil Rostamkhani**, writer,  
 researcher and translator, honorary  
 member of US PEN, PEN Canada and  
 a fellow-traveller of PEN Germany, is  
 project advisor and coordinator.

## هیأت داوران

Jury Committee

**Mona Zandi Haghighi**, born in 1972, a graduate of Architecture from Tehran University, is a film director. Before making films, she worked as stage photographer, stage secretary, and planner in several films, and cooperated with Iranian directors Rakhshan Bani-E'temad and Kianoosh Ayyari in several films and made short -35 mm and documentaries. She was also joint director (with Rakhshan Bani-E'temad) of "Our Times" in 2002. She has also made several TV series in Iran, is a founding member of the Short Films Society and a member of Directors Association of Iranian House of Cinema and has been a jury member in several festivals. Her first feature film "On a Friday Afternoon" (2006) won several prizes, including: the Crystal Simorgh Special Jury Prize, the Silver Alexander Special Jury award at the 47th Thessaloniki International Film Festival, the best film award at Cologne Festival (Germany), best film chosen by the viewers at the Chicago Festival and best film award at the Oriental Studies University in Paris.



**مونا زندی حقیقی**، متولد ۱۳۵۱ تهران، فارغ‌التحصیل معماری از دانشگاه تهران است. فعالیت های او در سینما از این قرار هستند: عکاسی صحنه، منشی صحنه، برنامه ریز در چند فیلم سینمایی، همکاری با رخشان بنی اعتماد و کیانوش عیاری در چند فیلم سینمایی؛ ساخت مستقل فیلم‌های کوتاه ۳۵ میلی‌متری و مستند از سال ۷۷؛ کارگردانی مشترک با رخشان بنی اعتماد در مستند بلند «روزگار ما» (۱۳۸۰). او چند مجموعه نیز برای شبکه‌های تلویزیونی ایران ساخته، عضو هیأت مؤسس انجمن فیلم کوتاه و عضو کانون کارگردانان خانه سینمای ایران است و در جشنواره‌های مختلف داوری کرده است. اولین فیلم سینمایی او به نام «عصر جمعه» (۱۳۸۴) جوایز متعددی را دریافت کرده است، از جمله: سیمرغ بلورین بهترین فیلم اول، از بیست و چهارمین دوره جشنواره فیلم فجر؛ الکساندر نقره‌ای به‌عنوان بهترین فیلم جشنواره تسالونیکه یونان؛ بهترین فیلم از جشنواره کلن آلمان؛ بهترین فیلم تماشاگران جشنواره شیکاگو؛ بهترین فیلم از دانشگاه شرق‌شناسی در پاریس.

**سیمونا لانزونی**، دانشنامه‌ی علوم سیاسی دارد و برای توانمندی اقتصادی و اجتماعی زنان در جهان و ارتباط صلح با حقوق بشر و توسعه بر اساس جنسیت فعالیت و ضد تبعیض و خشونت علیه دختران و زنان مبارزه می‌کند. او از سال ۱۹۹۹ با سازمان‌های زنان افغانستان در ارتباط بوده و از آنها پشتیبانی کرده است و از سال ۲۰۰۳ تا ۲۰۰۵ برای راه اندازی پروژه‌ای به منظور توانمندسازی اقتصادی خانواده‌ها در کابل، آموزش و بهداشت زنان و آگاهی از حقوقشان فعالیت کرده است. سازمان ایتالیایی محل کار او (F. Pangea) از این پروژه که اکنون یک سازمان غیردولتی زنان در کابل آن را اداره می‌کند، حمایت می‌کند. او عضو گروه کارشناسان (GREVIO) شورای اروپا برای نظارت بر اجرای «کنوانسیون جلوگیری از خشونت علیه زنان و خشونت خانگی و مبارزه با آن» است که به «کنوانسیون استانبول» مشهور است.



**Simona Lanzoni** has a Political Science degree and works to promote the economic and social empowerment of women in the world connecting themes of peace with those of rights and development through a gender approach, and combating discrimination and violence against women and girls. She was in touch and supported Afghan women organisations since 1999. She worked stably in Afghanistan from 2003 up to 2005 to start up a project empowering economic conditions of families living in Kabul area, women's education, health conditions and right awareness. The Italian organisation she works for (F. Pangea) supports that project, which is run by a local women's NGO in Kabul. She is a member of the Group of Experts (GREVIO) of the Council of Europe to monitor the application of the "Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence", the so called "Istanbul Convention."

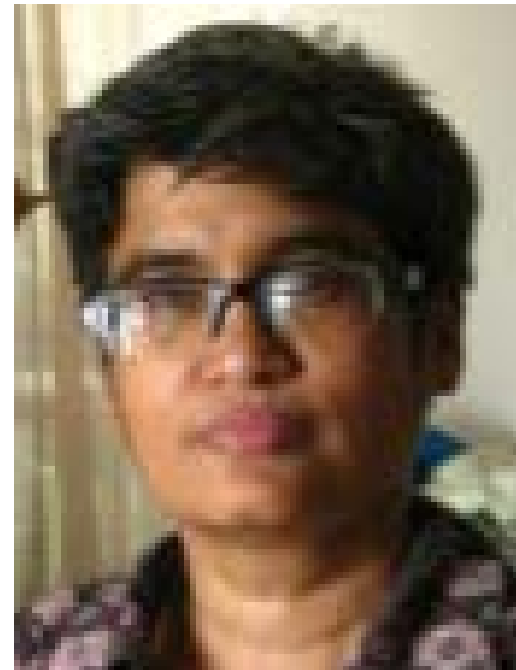
انجینیر لطیف احمدی در حال حاضر رئیس موسسه سینماتوگرافی در افغانستان است. او در سال ۱۹۷۵ وارد عرصه هنر سینما شد و اعلانی از یکی از محصولات صنعتی افغانستان ساخت که در سینماهای افغانستان به نمایش درآمد. او موسسه خصوصی «آریانا فلم» را تأسیس کرده، مدتی رئیس مؤسسه هنر افغانستان و کارمند فرهنگی سفارت افغانستان در تاجیکستان بوده است. او در یک وقفه سه ساله، فلم هنری عصیان و دو بخش سریال کمدی «مهاجرت شیرآقا» و «شیرین گل» را در مسکو ساخت.

**Eng. Latif Ahmadi** is the director of Cinematography Institute in Afghanistan. A former head of Afghan Film, he has been active in the field of cinema since 1975, has founded Ariana Film and worked in Afghanistan Embassy in Tajikistan. He has directed and produced numerous films.



کلزی چرلند هماهنگ کننده جشنواره فیلم صدای زنان اکنون (WVN)، جشنواره ای غیرانتفاعی در لوس آنجلس/کالیفرنیا است که هدف آن تقویت صدای همه ی زنان در جوامعی با اکثریت مسلمان از طریق تشویق آزادی بیان آنهاست. او به تنوع در رهبری، دیپلماسی و حقوق بشر علاقمند است. لیسانس خود را در روابط بین المللی از کالج کلیرمونت مک کنان دریافت کرده و در دانشگاه ابوظبی به تحقیق فرهنگی مشغول بوده است. در مؤسسه ی «کودکان را نجات دهید» کارآموزی کرده است. او به تازگی، در شهر زادگاهش، لاورنس در آمریکا، در انستیتوت رهبری زنان کانزاس در دانشگاه کانزاس معاون برنامه بوده است.

**Kelsey Cherland** is the Film Festival Coordinator for Women's Voices Now (WVN), a non-profit based in Los Angeles, CA that seeks to amplify the voices of all women living in Muslim-majority societies by promoting their free expression. She is interested in diversity in leadership, diplomacy, and human rights. She earned a BA in International Relations from Claremont McKenna College and conducted cultural research and at Abu Dhabi University, interned with Save the Children. Most recently, Kelsey worked in her hometown of Lawrence, KS, USA at the University of Kansas as a program assistant to the Kansas Women's Leadership Institute (KWLI).



**اوما تانوکو،** فیلمساز مستقل، در دهلی، هند، مستقر است. او دانش‌آموخته‌ی مدیریت بازرگانی و تجارت خارجی است و دوره‌ای سه ساله را در انستیتوت فیلم و تلویزیون هند طی کرده است. از آن پس، در پروژه‌های مستندسازی زیادی شرکت داشته، از جمله در فیلم‌هایی که برای بی بی سی و برنامه توسعه‌ی سازمان ملل (UNDP) ساخته شده‌اند. نخستین فیلم او «بازهای شب» (۲۰۱۲) مستندی بود که شهر را از چشم شب‌کاران می‌نگریست. وی اکنون مشغول ساختن فیلم دوم خود درباره ناشر فمینیستی به نام «صدادهی» است. اوما ۳ سال (۲۰۱۵-۲۰۱۳) مدیر مشترک جشنواره‌ی فیلم آسیایی زنان (IAWRT) بود و مدیر جشنواره‌ی دوازدهم نیز خواهد بود. او سه جشنواره‌ی فیلم وابسته به IAWRT را هماهنگ کرده و به اداره‌ی آرشیو فیلم دهلی که تعاونی مستندسازان است، کمک کرده است. به علاوه، سه سال در یکی از برنامه‌های UNDP در زمینه‌ی مردانگی در جنوب آسیا فعالیت کرده است.

**Uma Tanuko**, a freelance filmmaker, works from Delhi, India. She is a graduate of business management and foreign trade and has done a 3-year course at the Film & Television Institute of India. Since then, she has been involved with many documentary projects as a line producer, including films made for BBC and UNDP. Her first film “Night Hawks” (2012) was a documentary that looks at the city from the perspective of people who work at night. She is working on her second film on feminist publishing “Giving Voices”. Uma was the Festival Co-Director at the IAWRT Asian Women’s Film Festival for 3 years from 15-2013 and will be the director of the festival’s 12th edition. She has coordinated three curated film festivals for IAWRT in 2012 and 2014, has helped run Delhi Film Archive, a documentary filmmakers’ collective, and worked for 3 years on an UNDP program on South Asian Masculinities.

**کمیته انتخاب  
Selection Committee**





**سیر نورزاد** متولد سال ۱۳۴۳ در کابل، در زمان مهاجرت در ایران و طی تحصیل در رشته مدیریت صنعتی با سینما آشنا شد و شروع به آموزش آن در کارگاه‌های خصوصی کوتاه مدت در تهران و کابل کرد. وی با ساختن چند فیلم کوتاه مستند و داستانی وارد عرصه تلویزیون شد و اکنون در یکی از تلویزیون‌های خصوصی در افغانستان کارگردان و نویسنده است.

**Sier Noorzad**, born in Kabul in 1984, was acquainted with cinema when he was studying Industrial Management during his migration time in Iran, after which he attended private short-term workshops in Tehran and Kabul. He started working in television by making a few short documentaries and fiction films and is now working as director and writer for a private TV station in Afghanistan.

**دیانا ثاقب**، مستندساز و فعال حقوق زنان، در دانشگاه هنر تهران در رشته‌ی کارگردانی تحصیل کرده است. او رئیس «رسانه‌های مردمک» در کابل است و بیش از ۱۵ فیلم مستند و فیلم کوتاه داستانی درباره حقوق بشر، حقوق زنان، زنان و ورزش، زنان و سیاست و بهداشت در کارنامه‌ی خود دارد. به علاوه، او مدیر اجرایی اولین و دومین جشنواره‌ی فیلم حقوق بشر افغانستان (۲۰۱۴-۲۰۱۱) بود و به عنوان معاون دومین و سومین جشنواره‌ی بین‌المللی فیلم کابل (۲۰۱۰-۲۰۰۷) و جشنواره‌ی برداشت دوم (۲۰۰۸) - جشنواره‌ی با تمرکز بر جنسیت و سینما - فعالیت کرده است.

**Diana Saqeb**, documentary film maker and women's rights activist, studied Cinema at Tehran Art University to become a film director. She is the President of Mardumak Media based in Kabul, and has made more than 15 documentaries and short fiction films during her artistic career on human rights, women's rights, women and sport, women and politics and health. Diana was also Executive Director of the first and second Afghanistan Human Rights Film Festival (-2011 2014). She has worked as deputy director on the second and third editions of the Kabul International Film Festival (2010-2007) and Second Take (2008), a film festival with principal focus on Gender and Cinema.



**Abdul Wahid Nazari**, born in Kandahar in 1953, received his BA in Law and Political Science in Kabul, his MA in Cinema and TV Directing and his PhD in Bulgaria. He has held numerous posts since returning home in 1982: Director of TV, director of Afghan Film, President of Afghan Film, Board member of Artists Union, president of Cinema Society of the same union, professor of Arts Faculty and first teacher of cinema in Afghanistan, chairman of Ariana TV, chairman of Shahmshad TV, general director of National Radio and TV of Afghanistan and director of Supreme Council of Press and Culture at the Ministry of Information and Culture. He has made numerous documentaries and films for television, short films and documentaries, feature films, comedy series and TV drama pieces and has written satirical anthologies and theoretical articles and translated writings on cinema, short screenplays, short drama scripts and children's stories. He was the first Afghan director to be invited as a Jury member to Varna International Festival in 1985 and has been a member of the Directors Union in Germany since 1995. His awards and achievements include: 1st Class Presidential Appreciation, Merited Cultural Civil Servant of Afghanistan, three medals, artistic and press awards at home and abroad.

**عبدالواحد نظری** متولد ۱۳۳۲ در شهرکندهار، لیسانس حقوق و علوم سیاسی را در کابل، ماستری کارگردانی سینما و تلویزیون و دکتورا را در بلغاریا دریافت کرده است. او پس از بازگشت به افغانستان، از سال ۱۳۶۱ پُست‌های زیر را داشته است: دایرکتر تلویزیون؛ دایرکتر در افغان فلم؛ رئیس افغان فلم؛ عضو هیئت رئیسه اتحادیه هنرمندان؛ رئیس انجمن سینمای همان اتحادیه؛ استاد دانشکده هنرها و آغازگر تدریس سینما در افغانستان؛ رئیس تلویزیون آریانا؛ ریاست تلویزیون شمشاد؛ رئیس عمومی رادیو تلویزیون ملی افغانستان و رئیس شورای عالی مطبوعات و فرهنگ وزارت اطلاعات و کلتور. در کارنامه‌ی او ساخت شمار زیادی فیلم‌های مستند و هنری تلویزیونی، فیلم‌های کوتاه و مستند، فیلم‌های بلند سینمایی، سریال کمیدی، تیاتر تلویزیونی، نوشته‌های و مجموعه‌های طنز، مقالات تیوریکی و ترجمه دربخش سینما، سناریوهای کوتاه سینمایی، نمایش‌نامه‌های کوتاه و داستان‌هایی برای اطفال به چشم می‌خورد. دکتور نظری نخستین کارگردان افغان است که به‌صفت عضو هیات ژوری در فستیوال بین‌المللی وارنا دعوت شد (۱۹۸۵) و از سال ۱۹۹۵ عضو اتحادیه دایرکتران آلمان است. او جوایز و تقدیرهای زیادی دریافت کرده است، از جمله: تقدیرنامه‌ی درجه‌ی یک ریاست جمهوری، لقب کارمند شایسته فرهنگ افغانستان، سه مدال، جایزه‌ها و دیپلوم‌های هنری و مطبوعاتی، تحسین‌نامه‌هایی درداخل و خارج و فستیوال‌های بین‌المللی.



**عارف بهرام** متولد آغازین روزهای فصل بهار ۱۳۶۴ در ولایت دایکندی افغانستان است. از دانشکده هنرهای زیبا دانشگاه کابل در فلم‌نامه نویسی لیسانس گرفته است. محصول وی از آموختن، نوشتن فلم‌نامه‌های کوتاه و نیمه بلند، چند عنوان شعر سپید، مقالات تخصصی و کتاب از «ایده تا فلم‌نامه» است.

**Aref Bahram**, born in the first days of spring in 1985 in Daikundi, Afghanistan, graduated in Screenplay Writing from Fine Arts Faculty of Kabul University. He has written several short and feature screenplays, several modern poetry anthologies, specialist articles and a book: "From Idea to Screenplay."

## حامیان جشنواره

### Festival Supporters



خانم خالده خرسند

Ms. Khaleda Khorsand  
Writer and Women Rights  
Activist



خانم محبوبه جمشیدی

Ms. Mahboubeh Jamshidi  
Head of Women AFFAIRS



خانم ماریا بشیر

حقوق دان و فعال حقوق زنان

Ms. Maria Bashir  
Lawyer and Women Rights  
Activist



آقای محمد آصف رحیمی

والی هرات

Mr. Mohammad Asif Rahimi  
Herat Governor



خانم عزیزه خیراندیش

Ms. Aziza Khairandish  
Human Rights Activist



خانم سمیه رامش

Ms. Somaia Ramish  
Member of Provincial  
Council



آقای جوانشیر حیدری

Mr. Javanshir Heidari  
Head of Cinema Union



آقای آریا رئوفیان

Mr. Aria Raofian  
Head of Culture and  
Information -Herat

## حامیان جشنواره

### Festival Supporters

فیلم‌های افغانستان  
مسابقه

Afghanistan Films  
Competition





**کارگردان:** خادم حسین بهنام در سال ۱۹۹۳ در خانواده‌ای فرهنگی در غزنی / افغانستان متولد شد. علاقه‌ی او به سینما او را به فیلم‌سازی هدایت کرد و او اکنون دانشجوی سال چهارم دانشگاه کابل است. او گروه «تصویراندیشه» را تشکیل داده و در ظرف سه سال، ۹ فیلم کوتاه ساخته است. فیلم‌های او در جشنواره‌های بین‌المللی فیلم در داخل و خارج از کشور به نمایش درآمده‌اند و جوایزی دریافت کرده‌اند.

**Khadim Hussain Byhname** was born into a cultural family in Ghazni / Afghanistan in 1993. His interest in cinema led him to filmmaking. He is now a fourth-year student in Kabul University. He has established the “Image of Thought” group and has made 9 short films in three years. His films have been screened in the domestic and international film festivals and received awards.

### شکرآزاری

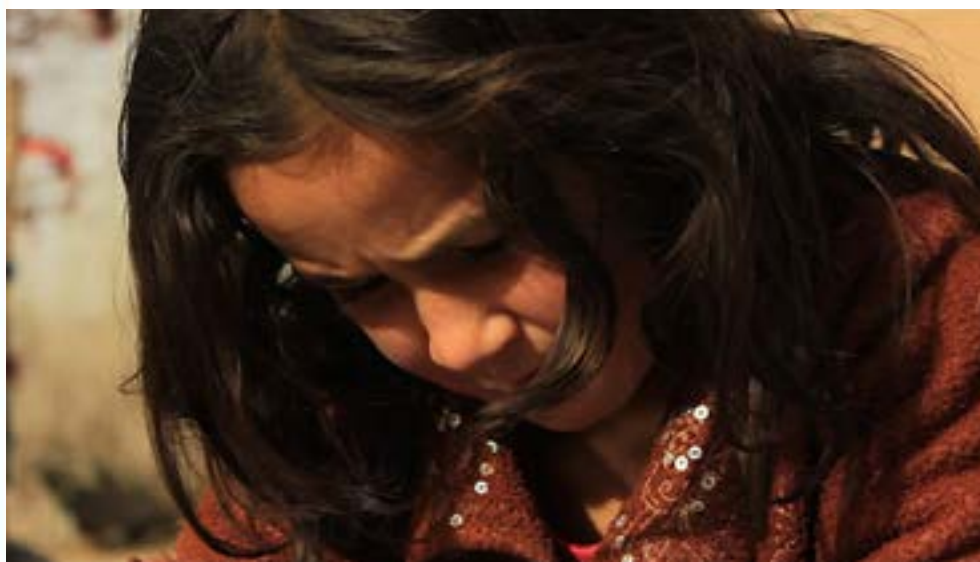
کارگردان: خادم حسین بهنام، افغان  
داستانی کوتاه؛ ۶ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، افغانستان  
زبان: دری

**خلاصه‌ی فیلم:** این فیلم درباره‌ی زندگی دو کودک، یکی دختر و دیگری پسر، است که والدین شان میان آنها تفاوت قایل می‌شوند و در آنها عقده به‌بار می‌آورند تا اینکه دخترک راه حلی پیدا می‌کند...

### Conflict

Original Title: شکرآزاری  
Director: Khadim Hussain Byhname,  
Afghan  
Short fiction, 6 Min  
Date & place of production: 2014,  
Afghanistan  
Language: Dari

**Synopsis:** “Conflict” is about the lives of two children, a girl and a boy, whose parents discriminate between them and generate a complex in them. The girl finds a solution...



### Seeds of the Past

Director: Aisha Jamal, Afghan-Canadian  
Original Title: Seeds of the Past  
Short Documentary, 7 Min  
Date & place of production: 2015,  
Canada  
Language: Pashtu

**Synopsis:** Influenced by their love of the gardens of Afghanistan, Abdul Bari and Amina Jamal have turned the backyard of their Canadian home into a vibrant link to their Afghan homeland. While watering and talking about the plants, Amina and Abdul Bari reminisce about another time and place. The garden not only invokes vivid memories of friends and family, but serves as a vibrant reminder of a changed Afghanistan.



### بذرهای گذشته

کارگردان: عایشه جمال، افغان-کانادایی  
مستند کوتاه؛ ۷ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۵، کانادا  
زبان: پشتو

**خلاصه‌ی فیلم:** عبدالباری و امینه جمال، تحت تاثیر عشقشان به باغ‌های افغانستان، حیاط پشتی خانه‌شان در کانادا را به پیوندی سرزنده با افغانستان تبدیل کرده‌اند. امینه و عبدالباری در وقت آب دادن به گیاهان و صحبت کردن درباره‌ی آنها خاطرات زمان و مکانی دیگر را به یاد می‌آورند. این باغ نه‌تنها خاطرات زنده‌ای از دوستان و خانواده را به یاد می‌آورد بلکه یادآور افغانستان تغییر یافته نیز هست.



**کارگردان:** عایشه جمال در قندهار / افغانستان متولد شده و فیلم‌ساز و مدرس دانشگاه ساکن تورونتو است. او اکنون در کالج شریدان تدریس می‌کند و در پروژه‌های مختلف فیلم‌سازی کار می‌کند. «بذرهای گذشته» در موزه‌ی آقا خان در تورونتو / کانادا به نمایش درآمده است.

**Aisha Jamal**, born in Kandahar, Afghanistan, is a Toronto-based filmmaker and academic. She currently teaches at Sheridan College while working on various film projects. “Seeds of the Past” has been screened in Aga Khan Museum in Toronto, Canada.



**کارگردان:** معصومه ابراهیمی دو فیلم کوتاه «ارسطو» و «در دایره» را پس از شرکت در کارگاه‌های فیلم شورای بریتانیا ساخته و این شورا از او حمایت می‌کند. او همچنین فیلمی بلند درباره‌ی زنان افغان ساخته است.

**Masooma Ibrahimi** has made 2 short films, Arastoo and In Circle, which she made after participating in British Council workshops and the British Council supports her. She has also made a long documentary about Afghan women.



**In Circle**  
 Director: Masooma Ibrahimi, Afghan  
 Original Title: In Circle  
 Short film, 14 Min  
 Date & place of production: 2014, Afghanistan  
 Language: Dari

**Synopsis:** This film is about a poor girl. She wants change her life with changing her bag.

**در دایره**  
 کارگردان: معصومه ابراهیمی، افغان  
 فیلم کوتاه؛ ۱۴ دقیقه  
 سال و محل تولید: ۲۰۱۴، افغانستان  
 زبان: دری

**خلاصه‌ی فیلم:** این فیلم درباره‌ی دختری فقیر است که می‌خواهد زندگی خود را با تغییر کیف‌دستی‌اش تغییر دهد.

**دستکول گمشده**  
 کارگردان: محمد ناصر هاشمی، افغان  
 داستانی کوتاه؛ ۱۵ دقیقه  
 سال و محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان  
 زبان: دری

**خلاصه‌ی فیلم:** دختر جوانی برای پیدا کردن دستکول گمشده اش مبارزه می‌کند.

**The Lost Bag**  
 Director: Mohamad Nasir Hashimi, Afghan  
 Original Title: دستکول گمشده  
 Short fiction, 15 Min  
 Date & place of production: 2015, Afghanistan  
 Language: Dari

**Synopsis:** A young girl strives to find her missing hand bag.



**کارگردان:** محمد ناصر هاشمی در سال ۱۳۶۹ در افغانستان به دنیا آمد. وی لیسانس خود را در رشته کارگردانی سینما از دانشکده‌ی هنرهای زیبا در دانشگاه کابل دریافت کرد. او از ۷ سال بدین سو در زمینه فیلم‌سازی فعالیت دارد.

**Mohamad Nasir Hashimi**, born in Baghlan province / Afghanistan in 1990, is a graduate of filmmaking from the Faculty of Fine Arts of Kabul University. He has been making films for the past seven years.



صدف ظاهر متولد ۱۳۷۲ خورشیدی است. وی در سال ۱۳۹۳ از دانشکده هنرهای زیبای دانشگاه کابل لیسانس سینما گرفته است. او پیش از این دو فیلم کوتاه دیگر نیز ساخته است که یکی از آن ها در مورد زنان فیلم ساز است. وی دو سال در هندوستان و آلمان در رشته عکاسی دوره است.

**Saddaf Zaher**, is born in 1993. She obtained a B.A in Cinema from the College of Fine Arts of Kabul University. She has also studied photography for two years in India and Germany. She has directed two short films including one on the subject of Women film makers.



### اسباب بازی

کارگردان: صدف ظاهر، افغان  
فیلم کوتاه؛ ۱۰ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، افغانستان  
زبان: فارسی

**خلاصه‌ی فیلم:** ایزود نخست: دختری که لباس سفید عروسی به تن دارد راهی اتاقی می‌شود که در انتظارش است. تصویر ناواضح می‌شود. شاید زندگی خوبی در انتظارش نیست. صدای گریه و ضجه های دختر در میان صدای آکنده از غضب شوهر بلند می‌شود. مرد می‌گوید: بس است بس است دختر بی شرم. بس است. تصویر دختر تازه عروس را می‌بینیم که صورت اش سوختانده شده است... ایزود دوم: دختری که لباس سفید عروسی به تن دارد راهی اتاقی می‌شود که قرار است در آنجا ماندنی شود. تصویر ناواضح نمی‌شود. شاید زندگی خوبی در انتظارش است. صدای ضجه های زن به گوش می‌رسد. مرد می‌گوید: بی شرف پست... تصویر دختر تازه عروس ظاهر می‌شود. او به دار آویخته شده است... ایزود سوم: دختری که لباس سفیدی عروسی به تن دارد راهی اتاقی می‌شود که قرار است در آنجا زندگی کند. تصویر دختر ظاهر می‌شود. لباس سیاهی به تن دارد. محکوم به زندگی در چارچوب محدودی شده است.

### Toy

Director: Sabera Rezaei  
Short film, 10 Min  
Date & place of production: 2014, Afghanistan  
Language: Persian

**Synopsis:** Episode 1: A girl clad in white wedding dress is going to the room where she is expected. The picture is blurred. Perhaps she is not in for a happy life. We hear her crying and her outraged husband saying: Enough, enough, shame on you. We see the newly wed girl, whose face has burned... Episode 2: A girl clad in white wedding dress is going to the room where she is to stay. The picture is not blurred. Perhaps she is in for a happy life. We hear her laments. The man says: You dishonourable scoundrel... We see the newly wed girl who has been hanged... Episode 3: A girl clad in white wedding dress is going to the room where she is to live. We see her in a black dress. She is condemned to live in constraints.

### قمر

کارگردان: نیما لطیفی، افغان  
داستانی؛ ۱۷ دقیقه  
سال و محل تولید: ۱۳۹۴، افغانستان  
زبان: فارسی

**خلاصه‌ی فیلم:** ستار بدون مطلع ساختن قمر، دختر خردسالشان بی‌نظیر را به عقد مرد میان سالی در می‌آورد. قمر هرچه تلاش می‌کند نمی‌تواند مانع این کار شود. در شب عروسی دخترک از خانه مرد فرار می‌کند. مرد دختر را به زور پس می‌برد. قمر به خانه‌ی مرد می‌رود و بعد از درگیری برای نجات دخترش مرد را می‌کشد.

### Gamar

Director: Nima Latifi, Afghan  
Original Title: قمر  
Fiction, 17 Min  
Date & place of production: 2015, Afghanistan  
Language: Persian

**Synopsis:** Without informing Gamar, Sattar marries their young daughter to a middle-aged man. Despite all her efforts, Gamar fails to prevent it. The girls flees her husband's house on the wedding night. He takes her back by force. Gamar goes to his house and during a confrontation kills him to save her daughter.



**کارگردان:** نیما لطیفی کارگردان افغانستانی متولد تهران، لیسانس کارگردانی از دانشگاه علمی کاربردی است. او جایزه‌ی بهترین فیلم تبلیغاتی تهران و دو جایزه‌ی بهترین فیلم نامه را در جشنواره نگاه نو کابل دریافت کرده و نویسنده سریال‌های قصه‌های «ستاره- چراغ- سایه» است.

**Nima Latifi**, born in Tehran / Iran, is a BA graduate from the University of Applied Sciences. He has won the Best Commercial Award in Tehran and two awards for the Best Screenplay in New Perspective Festival of Kabul. He is also the writer of "Star - Light - Shadow" series.

**کارگردان:** لاجورد حقیقی در ۲۹ قوس سال ۱۳۶۹ در کابل به دنیا آمد و همزمان با دوره لیسه دوره آموزش نویسنده‌گی را فرا گرفت. وی از رشته ساینس در سال ۱۳۸۶ از مکتب فارغ التحصیل گردید و در سال ۱۳۸۷ از طریق امتحان کانکور وارد پوهنحی هنرها شد. پس از آن در رشته گرافیک دیزاینینگ از پوهنتون کابل مدرک لیسانس در سال ۱۳۹۰ را به دست آورد. در جریان محصلی خود شامل مکتب انیمیشن گوته انستیتیوت شد و در آنجا کارگردانی انیمیشن را آموخت. در سال ۱۳۹۱ استیدیو افغان انیمیشن را بنیاد گذاشت و تا به حال ساخت هشت فیلم انیمیشن و یک فیلم مستند و نوشتن یک رساله، ده داستان کوتاه و پنج نمایشنامه و فعالیت زیاد در زمینه گرافیک دیزاینینگ را در کارنامه‌ی هنری خود دارد. وی در فیستیوال یونیک جایزه بهترین انیمیشن را از آن خود کرد و در اولین فیستیوال انیمیشن تقدیر ویژه داوران و برگزارکننده‌گان را از آن خود کرد. آثار وی در نمایشگاه‌های داخلی و خارجی به نمایش گذاشته شده است.

**Lajevard Haghighi** was born in Kabul in 1990 and attended a writing course simultaneously with high school. He entered the Arts Faculty in 2008 and graduated from Kabul University in Graphic Design in 2011. He learned Animation Directing at Goethe Institute and established Afghan Animation Studio in 2012. He has made 8 animation films and one documentary and written 10 short stories and five drama screenplays, among other achievements. He has won the best animation award at EUNIC Festival.

### Schizo Phreniy

Director: Lajevard Haghighi, Afghan  
Original Title: شیزه فرنی  
Short Documentary, 4 minutes 34 seconds  
Date & place of production: 2013, Afghanistan

**Synopsis:** Schizophrenia is a psychological disease that is caused by different behaviours. It restricts life and brings pain and suffering, and turns desires, joy, hope and happy memories to pain and sadness.

شیزه فرنی  
کارگردان: لاجورد حقیقی  
۲۰۱۳؛ افغانستان  
انیمیشن، ۴ دقیقه و ۳۴ ثانیه  
محل تولید: افغانستان

**خلاصه‌ی فیلم:** شیزه فرنی مرضی روانی است. اجتماعات، گفتار و رفتار افراد گوناگون سبب به وجود آمدن این بیماری است که در نتیجه زنده‌گی را محدود می‌سازد و سبب درد ورنج کشیدن در زنده‌گی می‌شود؛ آرزوها، خوشی‌ها، امیدها و خاطرات خوش را به درد و اندوه مبدل می‌کند.



### ماز

کارگردان: سید مسعود اسلامی، افغان  
داستانی کوتاه؛ ۱۵ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان  
زبان: دری

**خلاصه‌ی فیلم:** این فیلم قصه‌ی دو خانواده و مشکلات فرهنگی آنها را روایت می‌کند.

### Maze

Director: Sayed Masood Eslami, Afghan  
Original Title: ماز  
Short fiction, 15 Min  
Date & place of production: 2015, Afghanistan  
Language: Dari

**Synopsis:** This film narrates stories of two families and their cultural problems.



**کارگردان:** سید مسعود اسلامی از انجمن سینمای جوان فارغ التحصیل شد. او فیلم‌های کوتاه بسیار و چندین سریال تلویزیونی ساخته است. «جانشین» آخرین فیلم کوتاه او بود که برنده‌ی جایزه‌ی اول جشنواره‌ی صدای زنان (آمریکا) و بهترین فیلم در جشنواره‌ی فیلم کوتاه مهرگان شد. او مدرس کارگاه‌های فیلم‌سازی شورای بریتانیا (۲۰۱۴-۲۰۱۳) بود و در آکادمی فیلم آسیا (۲۰۱۴) شرکت کرد. او فیلم مستند بلندی درباره‌ی تقی راکر افغان ساخته و اکنون در رسانه‌ی تورا بورا کار می‌کند. او در فیلم آلمانی «بین دو جهان» ساخته‌ی فتو آلاداگ (۲۰۱۳) دستیار کارگردان بود.

**Masood Eslami** graduated from the Young Cinema Society. He has made many short films and directed a number of TV series. "Swap" was his last short film that won the first award in Women's Voices Festival (USA) and the Best Film Award in Mehregan Short Films Festival. He was a filmmaking trainer in the British Council workshops (-2013 2014) and participated in the Asian Film Academy (2014). He has made a long documentary about Taqi Afghan Rocker and is now working at Tora Bora Media. He was assistant director in the German film "Inbetween worlds" directed by Feo Aladag in 2013.



**کارگردان:** محمد یما رئوف، ۲۷ ساله، تدوینگر و کارگردانی است که با فیلم مستند دانشجویی «دلسوختگان» (۲۰۱۰)، نمایش مستند پولوان برای تلویزیون آرزو (۲۰۱۳)، برنده‌ی جایزه در ۵ رشته به خاطر فیلم کوتاه «آیز» در جشنواره‌ی فیلم نوروز بلخ (۲۰۱۱) و برنده بهترین فیلم کوتاه «زن ممنوع» از کنسولگری آمریکا در مزار شریف (۲۰۱۵) شناخته شده است.

**Muhammad Yama Rauf**, 27, is an editor and director, known for “Del-Sokhtagan”, a student documentary film (2010), Polwan Documentary Show for Arezo TV (5, 2013 category award winner Aayes short film in Balkh Nawruz Film Festival (2011) and Best Short film Prize winner for “No Woman” from the US Mazar-i-Sharif Consulate (2015).

### زن ممنوع

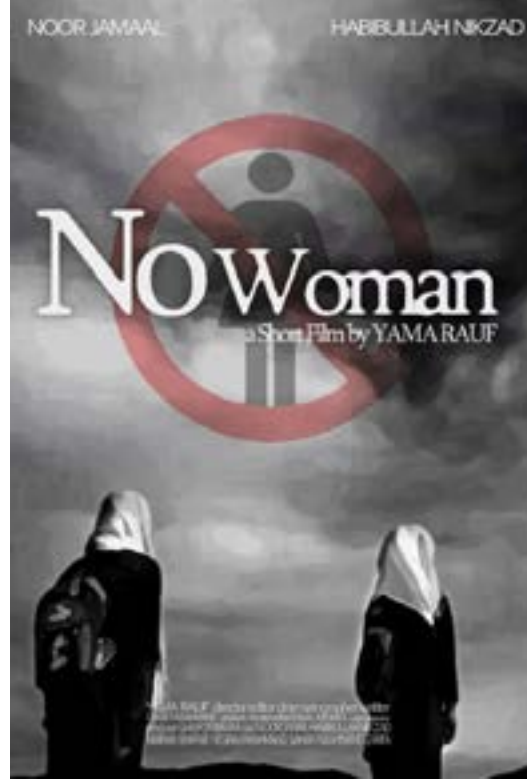
کارگردان: محمد یما رئوف؛ افغان  
فیلم کوتاه؛ ۳ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان  
زبان: بی‌صدا

**خلاصه‌ی فیلم:** «زن ممنوع» درباره‌ی زندگی زنان در کشورهای بنیادگرای اسلامی است که مردان درباره‌ی سرنوشت زنان تصمیم می‌گیرند: «یا بمیر یا دست از تحصیل بردار»، «رانندگی نکن»، «آواز نخوان»، «عشق نوز»، «به دنبال انتخاب هایت، آرزوهایت و رویاهایت برو»، «فقط مردان می‌توانند کاری بکنند». این فیلم امکانات مبارزه‌ی زنان را نشان می‌دهد. فقط اقلیتی از زنان خطر را می‌پذیرند و به خاطر زندگی می‌جنگند.

### No Woman

Director: Muhammad Yama Rauf, Afghan  
Original Title: زن ممنوع  
Silent short film, 3 Min  
Date & place of production: 2015, Afghanistan  
Language: Silent

**Synopsis:** “No Woman” is about the life of women in fundamentalist Islamic countries where men decide women’s fate: «Die or leave education”, “No driving», “No singing», “Don’t love,” “Don’t follow your choices, wishes and dreams,” «Men only can do things». The film shows possibilities of struggling by women. Only a minority of women accepts the danger and wages war for life.



### Scape Play

Director: Vega Moqarabi, Afghan  
Original Title: نمایشنامه فرار  
Short film, 4:34 Min  
Date & place of production: 2014, Afghanistan  
Language: Dari

**Synopsis:** A women goes out for a job but she faces a problem



### نمایشنامه فرار

کارگردان: وگا مقربی، افغان  
فیلم کوتاه؛ ۴:۳۴ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، افغانستان  
زبان: دری

**خلاصه‌ی فیلم:** زنی برای انجام کار از خانه بیرون می‌رود و با مشکل مواجه می‌شود.



**کارگردان:** وگا مقربی هنرمند مستقل تئاتر و فیلم‌ساز است که در کابل متولد و بزرگ شده است. او از گروه تئاتر دانشکده‌ی هنرهای زیبا در دانشگاه کابل فارغ التحصیل شد و اکنون به عنوان طراح صحنه‌ی اجرای «ساعت‌ها» کار می‌کند. او نامزد بهترین بازیگر هشتمین جشنواره‌ی تئاتر دانشجویی شد و در کارگاه‌های سینمایی زیادی شرکت کرده است.

**Vega Moqarabi** is an independent drama artist and filmmaker, born and raised in Kabul, Afghanistan. She graduated from the Theatre Department of Fine Arts Faculty, Kabul / Afghanistan and is now working as a Set Designer for the Hours performance. She was a candidate for best play at the 8th Student Theatre Festival and has joined in many cinema workshops.





**کارگردان:** عزیز الله حیدری، متولد ۱۳۶۷ است. او در سال ۱۳۸۹ وارد دانشگاه کابل گردید و در دانشکده هنرهای زیبا در رشته‌ی کارگردانی سینما تحصیلات خود را به پایان رسانید. در جریان تحصیل دو فیلم کوتاه «پس از جنگ» و «پرواز اجباری» را کارگردانی کرد. در حال حاضر در رادیو کلید کار می‌کند.

**Azizullah Haidari** was born in 1988. He entered Kabul University in 2010 and graduated from Fine Arts Faculty in Film Directing. During his academic studies, he made two short films: After the War and Forced Flight. He is working for Kelid Radio.



### پرواز اجباری

**کارگردان:** عزیز الله حیدری، افغان  
**نوع فیلم:** داستانی کوتاه، ۵ دقیقه  
**سال و محل تولید:** ۱۳۹۳، افغانستان  
**زبان:** دری  
**خلاصه‌ی فیلم:** فرهاد جوانی است که در اثر جنگ‌های داخلی زن و فرزند خود را از دست داده است. با علاقه‌ای که نسبت به زن و فرزند خود دارد، دچار افسردگی و خلل فکری، روانی شده و دور از شهر در جای ساکت و آرام خانه جدیدی می‌سازد و با اسباب بازی فرزند خود قبر را تزئین می‌کند.

### Flight Mandatory

**Original Title:** پرواز اجباری  
**Director:** Azizullah Haidari, Afghan  
**Fiction, 5 minutes**  
**Date & place of production:** 2014, Afghanistan  
**Language:** Dari  
**Synopsis:** Farhad is a young man who has lost his wife and child in the war. His love for them has forced him into depression. He is building a house at a quiet place away from the city and decorating a grave with his child's toy.

### Facebook

**Director:** Soghra Setayesh, Afghan  
**Original title:** فیسبوک  
**Short student film**  
**Date & place of production:** 2013, Afghanistan  
**Language:** Dari

**Synopsis:** Farhad is a young boy who teases his friends by using a female account. He starts teasing his father...



### فیسبوک

**کارگردان:** صغرا ستایش، افغان  
**فیلم کوتاه دانشجویی**  
**سال و محل تولید:** ۱۳۹۲، افغانستان  
**زبان:** دری

**خلاصه‌ی فیلم:** فرهاد پسر جوانی است که برای سات تیری (بازیگوشی) از اکاونت دخترانه دوستان خود را آزار می‌دهد. او از این طریق نیز شروع می‌کند به آزار دادن پدرش و...



**کارگردان:** صغرا ستایش سال ۱۳۶۸ در کابل متولد شد. در سال ۱۳۹۳ از رشته کارگردانی سینما از دانشکده هنرهای زیبا در دانشگاه کابل فارغ التحصیل شد. تا به حال دو فیلم کوتاه و یک مستند بلند ساخته و در بیش از ۲۰ فیلم کوتاه ایفای نقش نموده است. همچنین در فیلمنامه نویسی و ساخت فیلم‌های دانشجویی زیادی همکاری کرده است. فیلم فیسبوک اولین فیلم دانشجویی او است.

**Soghra Setayesh** was born in Kabul in 1989. She graduated in Film Directing from the Faculty of Fine Arts of Kabul University in 2014. She has made two short films and one long documentaries and has acted in 20 short films. She has also collaborated in screenplay writing for and making many student films. Facebook is her first student film.

## فیلم‌های افغانستان خارج مسابقه

### Afghanistan Films Non Competition



#### Loneliness

Director: Sabera Rezaei, Afghanistan

Documentary, 19 minutes

Date & place of production: 2014,  
Afghanistan

Language: Dari

**Synopsis:** A woman has separated from her husband and is living on her own. She is fighting the problems in Afghanistan to stay by her child.



#### تنهایی

کارگردان: صابره رضایی، افغانستان

مستند؛ ۱۹ دقیقه

سال و محل تولید: ۱۳۹۳، افغانستان

زبان: دری

**خلاصه‌ی فیلم:** زنی هست که به دلیل

مشکلات از همسرش جدا شده و تنها زندگی

میکند با مشکلاتی که در افغانستان هست

مبارزه میکند تا بتواند کنار فرزندش باشد.



**کارگردان:** صابره رضایی، متولد بامیان و

دانشجوی رشته علوم سیاسی، کارهای هنری

خود را با تئاتر آغاز کرد و به بازیگری در فیلم

روی آورد. با اولین فیلمش در نقش اصلی جایزه

بهترین بازیگری زن را در سه جشنواره از آن

خود کرد: جشنواره‌های حقوق بشر، نگاه نو، زنان

هرات. او در دوره‌های آموزش فیلم‌سازی سفارت

انگلستان اشتراک کرد و در پایان دوره فیلمنامه او

جزء دو فیلم نامه برتر انتخاب شد و با کمک مالی

سفارت انگلستان اولین فیلم مستندش را ساخت.

**Sabera Rezaei**, born in Bamiyan and student of Political Science, began her work in theatre and then started acting in films. She won prizes as the leading actress in her first film in three film festivals: Human Rights, New Outlook and Herat Women's Film Festival. She attended Filmmaking courses of the British Embassy, where her screenplay was one of the two selected screenplays. She made her first documentary with funding from the British Embassy.



**اصغر نور محمدی** در سال ۱۹۸۷ در ولایت مزار شریف متولد شد. او دارای مدرک کارشناسی در رشته خبرنگاری از دانشگاه بخش است. وی جایزه صدای جوان افغان را در سال ۲۰۱۱ به دست آورد و اولین فیلم کوتاه مستند خود را با همکاری موسسه صدای جوان افغان ساخت.

**Asghar Noor Mohammadi**, a journalist and photojournalist was born in 1987 and grew up in Mazar sharif, Afghanistan. He holds a BA in journalism at Balkh University since 2011. In the past six years, as specialist of Northern regions of the country, he has worked with numerous well-known local media such as Nai supporting open media, Radio Nehad, Pajhwak news agency, Afghanistan today English website and foreign media such as IWPR, INTERNEWS, 3rd eye photojournalism. He was awarded the Afghan youth voices prize throughout the country for producing a two minute film as the very first short documentary to be nominated. With a keen awareness and reverence for, human dignity, he creates photography from different parts of the country in the North covering and capturing powerful series of photos and images of historical places and most importantly recording the daily history of Afghans lives.



#### اجازه

کارگردان‌ها: اصغر نور محمدی و نبی صبوری؛  
افغان  
مستند کوتاه؛ ۵:۲۹ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان  
زبان: دری

#### خلاصه‌ی فیلم: «اجازه» از داستان زندگی

یک زن در شهر پلخمری ولایت بغلان بر گرفته شده است. زنی مدت تقریباً شش ماه در یک زیرخانه توسط شوهر و خانواده شوهر هر روز مورد شکنجه قرار گرفته است ... در این فیلم کوتاه بیشتر کوشش شده است تا نشان داده شود که اگر زنان افغان در حکومت داری و ساختار حکومت شرکت کنند می‌توانند آینده‌ی نیکی را برای خانم‌های بعد از خود رقم بزنند. شرکت زنان در انتخابات می‌تواند پراهمیت باشد. زنان اگر می‌خواهند میزان استقلالیت شان بلند برود باید در انتخابات اشتراک نمایند.

#### Permission

Directors: Asghar Noor Mohammadi & Nabi Saburi; Afghan  
Original Title: اجازه  
Short Documentary, 05:29 Min  
Date & place of production: 2015, Afghanistan  
Language: Dari

**Synopsis:** “Permission” is based on the story of a lady in the city of Puli Khumri in Baghlan province. She has been tortured every day by her husband and his family in the basement of the house for six months... This is an attempt to show that if Afghan women participate in governance and government structure, they can build a good future for other women. Their participation in election can be significant. They should take part in the elections if they wish to increase their independence.



**نبی صبوری** متولد سال ۱۳۷۰ در ولایت بلخ است او فعلاً دانشجوی دانشکده حقوق و علوم سیاسی است. وی از سال ۱۳۸۳ به این طرف در زمینه سینما فعالیت می‌کند. او در پرونده کاری اش فیلم‌های عاقبت، مکتب، آه شب، اجازه سرباز و نوروزی را دارد. فیلم‌های صبوری تا به حال در پنج جشنواره رقابت کرده اند.

**Nabi Sabori**, born in 1991 in Balkh province, He has studied at the Faculty of Political Science . He has attended more than 10 film workshops and his films have participated in more than five national film festivals and have been applauded.



**کارگردان:** محمد ناصر هاشمی در سال ۱۳۶۹ در افغانستان به دنیا آمد. وی لیسانس خود را در رشته کارگردانی سینما از دانشکده هنرهای زیبا در دانشگاه کابل دریافت کرد و فیلم‌های کوتاه «چشم‌های تان را باز کنید»، «دایره» و «دستکول گمشده» را ساخت. انیمیشن «مرگ بر آزادی» نخستین کار تجربی او در بخش انیمیشن است.

**Mohammad Nasir Hashimi** was born in Afghanistan in 1990 and received his Bachelor's Degree in Film Directing from Kabul University's Faculty of Fine Arts. He made his short films "Open Your Eyes", "the Lost Bag", and "The Circle". "Death to Freedom" is his first experimental animation film.



### مرگ بر آزادی

**کارگردان:** محمد ناصر هاشمی، افغان  
انیمیشن کوتاه؛ ۳:۲۶ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۲، افغانستان  
زبان: ندارد

**خلاصه‌ی فیلم:** «مرگ بر آزادی» در مورد روستای کوچک جنگ زده و فقیری است که میان شهرهای بزرگ احاطه شده است. به منظور بهتر شدن وضعیت این روستا، از شهرهای بزرگ پولهای زیادی می‌آید اما این پولها وسیله رقابت برای بزرگان این روستا می‌شود. آنها با پولهای کمک شده سلاح و وسایل جنگی می‌خرند و در نتیجه جنگ آنها مردم بیگناه کشته می‌شوند.

### Death to Freedom

**Director:** Mohammad Nasir Hashimi, Afghan  
**Original Title:** مرگ بر آزادی  
**Short Animation, 03:26 Min**  
**Date & place of production:** 2012, Afghanistan  
**Language:** none

**Synopsis:** "Death to Freedom" is about a poor and small village surrounded by big cities. For its improvement, the cities donate a lot of money but all the money is spent by the village elders and officials. To show off their power, they buy weapons and ammunition with the donated money and kill the innocent people.

### Illustrators' narrative

**Director:** Hussain Fahimi, Afghan  
**Original Title:** روایت از تصویرگران  
**Documentary**  
**Date & place of production:** 2014, Afghanistan  
**Language:** Dari

**Synopsis:** 24 cinema students should make their thesis films without any technical equipment. They search for technical equipment. Some can find their required equipment but most of them cannot. They have to start their project with one camera that they received from the Cinema Department and they have many problems during shooting.



### روایت از تصویرگران

**کارگردان:** حسین فهیمی، افغان  
مستند  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، افغانستان  
زبان: دری

**خلاصه‌ی فیلم:** ۲۴ دانشجوی سینما باید فیلم فارغ التحصیلی‌شان را بدون وسایل فنی بسازند. آنها به دنبال وسایل فنی هستند. بعضی می‌توانند این وسایل را پیدا کنند ولی اکثرشان نمی‌توانند. باید پروژه‌شان را با یک دوربین که از گروه سینما دریافت کرده‌اند آغاز کنند و با مشکلات زیادی در حین فیلم‌برداری روبرو هستند.



**کارگردان:** حسین فهیمی، متولد دایکندی، در رشته‌ی سینما از دانشکده‌ی هنرهای زیبا، دانشگاه کابل، فارغ التحصیل شد.

**Hussain Fahimi**, born in Daikundi province, graduated from Cinema Department, Faculty of Fine Arts, Kabul University.



**کارگردان:** صغرا ستایش سال ۱۳۶۸ در کابل متولد شد. در سال ۱۳۹۳ از رشته کارگردانی سینما از دانشکده هنرهای زیبا در دانشگاه کابل فارغ التحصیل شد. تا به حال دو فیلم کوتاه و یک مستند بلند ساخته و در بیش از ۲۰ فیلم کوتاه ایفای نقش نموده است. همچنین در فیلمنامه نویسی و ساخت فیلم‌های دانشجویی زیادی همکاری کرده است.

**Soghra Setayesh** was born in Kabul in 1989. She graduated in Film Directing from the Faculty of Fine Arts of Kabul University in 2014. She has made two short films and one long documentaries and has acted in 20 short films. She has also collaborated in screenplay writing for and making many student films.



**Shoulder To Shoulder**

Director: Najiba Noori, Afghan  
Original Title: شانه به شانه  
Documentary, 13:30 Min  
Date & place of production: 2015, Afghanistan  
Language: Dari

**Synopsis:** Some women work in handicraft and a young girl named Najiba supports their goals and objectives. This film is a snapshot of Najiba Noori's life who lives in Ajdar village of Bamyan Center. She tries to generate income for women in Ajdar valley. Najiba has provided few economic opportunities for Ajdar women by buying some wool strings and the women make traditional tablecloths and Gilim. Najiba aims to sell the handicraft at fair prices abroad using her connections and networks. She is full of ambitions and hopes to make it a successful business and she is prepared to face the obstacles and challenges.



**شانه به شانه**

کارگردان: نجیبه نوری، افغان  
مستند؛ ۱۳:۳۰ دقیقه  
سال و محل تولید: زمستان ۱۳۹۳، افغانستان  
زبان: دری

**خلاصه‌ی فیلم:** چند زن کار دستی انجام می‌دهند و دختری جوان به نام نجیبه از اهداف آنها حمایت می‌کند. این فیلم نمایی از زندگی نجیبه نوری است که در دهکده‌ی اجدار در مرکز بامیان زندگی می‌کند. او می‌کوشد برای زنان روستای اجدار درآمد ایجاد کند. نجیبه با خرید نخ برای زنان اجدار برای آنها فرصت ایجاد کرده است و زنان رومی‌زی سنتی و گلیم می‌بافند. نجیبه می‌کوشد کاردستی‌ها را با کمک آشنایانش به قیمت‌های مناسبی در خارج بفروشد. او پر از آرزو است و امیدوارست که کار اقتصادی موفق‌تری به راه بیاندازد و آماده است با موانع و مشکلات روبرو شود.



نجیبه نوری متولد سال ۱۹۹۴ میلادی است او دوره ابتدایی را در ایران خوانده و در بامیان مکتب را به پایان رسانده است. وی فعلاً دانشجوی زبان و ادبیات انگلیسی در دانشگاه بامیان است. نوری تا کنون دو فیلم کوتاه را کارگردانی کرده و عضو گروهی به نام روزنه پرودکشن است.

**Najiba Nouri** is born in 1994, went to school in Iran and graduated in Bamian. She is presently studying English language and literature at Bamian University. She has directed two short films and is a member of Rowzana Production Group.

**سکوت!**

کارگردان: صغرا ستایش، افغان  
فیلم کوتاه دانشجویی  
سال و محل تولید: ۱۳۹۳، افغانستان  
زبان: دری

**خلاصه‌ی فیلم:** حسن پسر خورده‌ی است که کوشش می‌کند در محیط خانه درس بخواند اما بخاطر سروصدای بیش از حد اعضای خانواده قادر به درس خواندن نیست و...

**Silence!**

Director: Soghra Setayesh, Afghan  
Original Title: سکوت!  
Short student film  
Date & place of production: 2014, Afghanistan  
Language: Dari  
Synopsis: Hassan is a small boy who is trying to study at home, but the family members make so much noise that he cannot...



**کارگردان:** یاسر بارکزی، متولد سال ۱۳۷۰، تحصیلات خود را در ایران تا صنف ۱۲ ادامه داد و بعد از برگشت به افغانستان وارد بازار کار شد. رشته اصلی او انفورماتیک است و در کنار کار آن طراحی گرافیک هم می‌کند. از سال ۲۰۱۴ به دلیل علاقه زیاد به گرافیک، کار انیمیشن سازی را شروع کرد. محور اصلی کار او انیمیشن دو بعدی است و بیشتر روی موضوعات اجتماعی و طنز کار می‌کند.

**Yaser Barakzy**, born 1991, studied in high school in Iran and started working after returning to Afghanistan. He is an IT specialist, but works in graphic design alongside it. His love of graphic design led him to make animations since 2014. He concentrates on 2D animations and deals with social and satirical issues.



**Because I'm a girl**

Director: Yaser Barakzy, Afghan  
Original Title: چون من یک دختر هستم  
Short 2D Animation, 121 seconds  
Date & place of production: 2015, Afghanistan  
Language: Dari with English subtitles

**Synopsis:** "Because I'm a girl" tells the story of Firouza, a girl who falls victim to inappropriate traditions. She is prohibited from studying and her father marries her to an old man. After marriage, she is forced to do housework, but she keeps thinking about school.

**چون من یک دختر هستم**  
کارگردان: یاسر بارکزی، افغان  
انیمیشن کوتاه دو بعدی؛ ۱۲۱ ثانیه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان  
زبان: دری با زیرنویس انگلیسی

**خلاصه‌ی فیلم:** انیمیشن «چون من یک دختر هستم» روایت گر داستان زندگی دختری به نام فیروزه است که قربانی سنت های نادرست جامعه می‌شود. فیروزه از تحصیل منع شده، پدرش او را به عقد یک پیرمرد در می‌آورد و بعد از ازدواج مجبور به انجام کارهای خانه می‌شود ولی فیروزه هر روز به مکتب اش فکر می‌کند و روزش را شب می‌کند.

**Creation Song**

Director: Yama Rahimi, Afghan  
Original Title: سرود آفرینش  
Conceptual Short film, 7:23 Min  
Date & place of production: 2014, Afghanistan  
Language: Without dialogue

**Synopsis:** Four stones are thrown from four directions on top of the piles of stones created through carving. A cemetery is displayed, where there are veils in different colours and forms above the graves of all women. A veil flies in the wind and the blurred graves form the background. A large hairy hand of a man is carving away at the stones. Symbols: women's veil; hammer, hand, chisel and stone, woman's glance, tied hands of a woman, woman's position, voices.



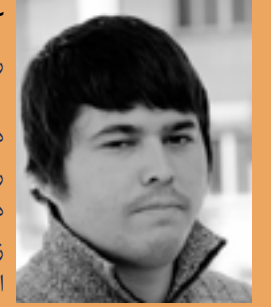
**سرود آفرینش**

کارگردان: یما رحیمی، افغان  
فیلم کوتاه؛ ۷:۲۳ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، افغانستان  
زبان: بدون گفتار

**خلاصه‌ی فیلم:** چهار سنگ از چهار جهت بالای خاکه‌های سنگی که در اثر تراشیدن به وجود آمده پرتاب می‌شود. قبرستان به نمایش گذاشته می‌شود که بالای تمام قبرهای زن‌ها چادرهای گوناگون با رنگ‌ها و فرم‌های مختلف چیده شده است. چادر زنانه‌ای به اهتزاز در می‌آید و پس‌زمینه‌ی آن را قبرهای محو شده تشکیل می‌دهد. دست کلفت و پُر موی مردی در حال تراشیدن سنگ است. سمبول‌ها: چادر زن؛ چکش، دست، چله و سنگ؛ نگاه زن؛ دستان بسته‌ی زن؛ موقعیت زن؛ صداها

**کارگردان:**

رحیمی متولد  
۱۳۷۱ در کابل،  
دارای لیسانس  
رشته‌ی کارگردانی از  
دانشکده‌ی هنرهای  
زیبای دانشگاه کابل  
است. در جریان  
تحصیل سه فیلم کوتاه



(سرود آفرینش، سرخ و سبز، پایان شب) ساخته است. در ورکشاپ‌های مختلف (فیلم‌نامه نویسی، تصویربرداری، کارگردانی، نورپردازی و عکاسی) اشتراک داشته است. از سه سال به این سو با مرکز هنرهای معاصر افغانستان در بخش‌های (تدوین، تصویربرداری، عکاسی، مستند سازی، تهیه‌ی گزارش‌های ویژه، تدریس برنامه‌های گرافیکی و عکاسی) هم‌کاری داشته است. در نمایشگاه‌های عکاسی و فیلم‌های مفهومی در مرکز هنرهای معاصر افغانستان اشتراک فعال داشته است و نمایشگاه‌هایی را در افغانستان برگزار کرده است. اکنون عضو مرکز هنرهای معاصر افغانستان و مرکز فوتوژورنالیسم چشم سوم است.

**Yama Rahimi**, born in Kabul / Afghanistan in 1992, has a Bachelor's degree in Film directing from Faculty of Fine Arts, Kabul University. He has produced 3 short films (Red & Green, End of Night, and Creation Song) during his studies. He has attended workshops of "Cinematography, scriptwriting, shooting, directing, lighting and photography" and has been collaborating with the "Centre for Contemporary Art Afghanistan" as editor, cinematographer, director of special reports documentary, teacher of graphic design and photography for the past three years. He has participated in exhibitions of photography and conceptual films in Afghanistan. He is now a member of the Centre for Contemporary Arts Afghanistan and 3rd Eye Photojournalism Centre.



**کارگردان:** محبوبه برات متولد سال ۱۳۷۴ در شهر مشهد ایران است. او تحصیلات ابتدایی خویش را در ایران آغاز کرد و بعد از چند سال مهاجرت، به افغانستان بازگشت و در کنار مکتب، در رشته سینما و تئاتر به صورت جدی شروع به فعالیت کرد. محبوبه اولین تجربه کارگردانی خویش را در تئاتر با «بود و نبود» آغاز کرد و دو تئاتر دیگر به نام های «به رنگ صدا» و «مادرم» را نیز نوشت و کارگردانی کرد. محبوبه فیلم های «شاید»، «من، تو، ما» و «بازی» را نیز کارگردانی کرده است. «موهای مقبول من» آخرین اثر اوست.

**Mahboba Barat** was born in Mashhad / Iran in 1995. She started school in Iran and then continued it in Afghanistan, where she seriously engaged in cinema and theatre. Her first drama directing experience was “Being and not-being”, but she wrote and directed two other screenplays: “Colour of sound” and “My mother.” She has directed several films: “Perhaps”, “I, you, we” and “Play.” “My Beautiful Hair” is her latest work.

**موهای مقبول من**  
کارگردان: محبوبه برات، افغان  
مستند کوتاه؛ ۷:۱۲ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان  
زبان: فارسی

**خلاصه‌ی فیلم:** در «موهای مقبول من»، پدری به تصویر کشیده می‌شود که رفتار، اعتقادات، و باورهایی را که از پدرش به وی به ارث رسیده است بر دختر خود تحمیل می‌کند. اما از طرف دیگر، برای دختر کوچک تنها یک سوال مطرح می‌شود: چرا پدرش او را وادار به اعمالی می‌کند که خود به آن‌ها پایبند نیست؟!

### My Beautiful Hair

Director: Mahboba Barat, Afghan  
Original Title: موهای مقبول من  
Short Documentary, 07:12 Min  
Date & place of production: 2015, Afghanistan  
Language: Persian

**Synopsis:** “My Beautiful Hair” portrays a father who forces his daughter to abide by the very behaviours, ideas and beliefs that he has inherited from his own father. On the other hand. The young daughter has only one question: Why does her father force her to do what he himself does not adhere to?!



### Bitter Dream

Director: Zahra Mirzaei, Afghan  
Original title: رویای تلخ  
Short student film  
Date & place of production: 2014, Afghanistan  
Language: Dari

**Synopsis:** As a result of her husband’s violence, a rural young woman gradually falls in love with a male actor and leaves for the city to find him, but...

### رویای تلخ

کارگردان: زهرا میرزایی، افغان  
فیلم کوتاه دانشجویی  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، افغانستان  
زبان: دری

**خلاصه‌ی فیلم:** زن جوان دهاتی بخاطر رفتارهای خشن شوهرش کم‌کم عاشق هنرپیشه مردی می‌شود و با وجود متاهل بودن به دنبال هنرپیشه فیلم به سمت شهر می‌رود اما ...



**کارگردان:** زهرا میرزایی متولد سال ۱۳۷۰ در میدان وردک است. در سال ۱۳۹۳ از رشته کارگردانی سینما از هنرهای زیبا، دانشگاه کابل، فارغ شد. تاکنون دو فیلم کوتاه دانشجویی به نام های «یک لحظه شوخی» و «رویای تلخ» ساخته است.

**Zahra Mirzaei** was born in Maydan Wardak in 1991 and graduated from the Faculty of Fine Arts, Kabul University, in 2014. She has made two short student films: “A Moment of Humour” and “Bitter Dream.”



## فیلم‌های بین‌المللی مسابقه

## International Films Competition

### در همین حوالی

کارگردان: مهدی ماندگار

مستند؛ ۵۰ دقیقه

سال و محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان

زبان: فارسی

**خلاصه فیلم:** داستان در حوزه ی کودکان

یک فامیل میچرخد که والدین دچار اعتیاد

هستند ...

**Director: Mehdi Mandegar**

Length: 50 min Social documentary

(Addiction)

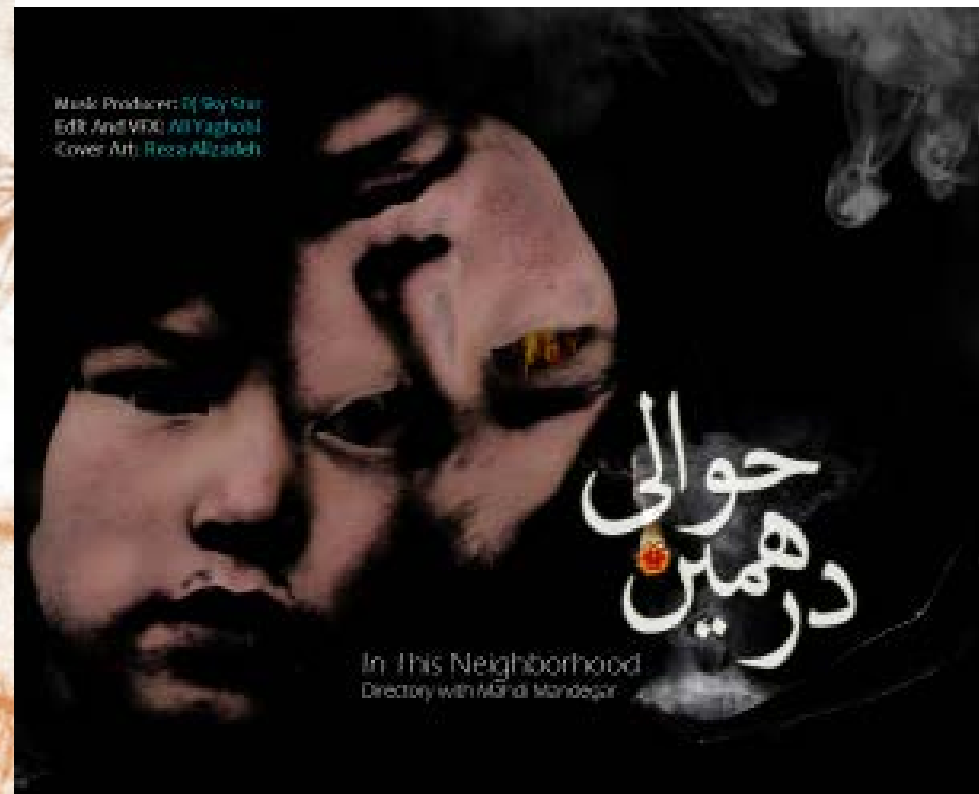
Country: Afghanistan

Production: 2015

Language: Dari,

**Synopsis:** Children in a family

where parents are drug addicts...



**مهدی ماندگار** یکی از فیلم سازان جوان در ولایت هرات است. او در بخش‌های بازیگری، صدابرداری، نورپردازی و... فعالیت داشته است. ماندگار از کودکی علاقمند به سینما بود، اما به دلیل زندگی در مهاجرت، زمینه این کار را نداشت و پس از بازگشت به وطن رو به فعالیت‌های سینمایی آورد.

وی به عنوان بازیگر در فیلم جمیله و فیلم خشت خام بازی کرده است.

**Mehdi Mandegar** is a young film maker from Herat. He has acquired experience in various fields including acting, sound, light and other technical procedures of film-making and is a keen learner. He was fascinated by cinema since his childhood, but was not able to practice due to years of exile. His return to Afghanistan gave him an opening; "it seven years now that I have returned to my country and three years that I have started working in film making, my first step was to enroll in the school Chehreyah-e Mandegar, to study theatre and acting, and now I am experiencing the world of cinema". Mehdi Mandegar has acted in two long including Jamila and short films.





**کارگردان:** آرش ملکی در سال ۱۳۶۳ در تهران / ایران متولد شده و در انجمن سینمای جوان رشته‌ی فیلم‌سازی و در مجتمع فنی تهران رشته‌ی مونتاز و تدوین را به پایان رسانیده است. «یکی از همین روزها» اولین فیلم کوتاه ملکی بود. پس از آن، او مستند کوتاهی به نام «تصویر هنرمند در جوانی» درباره‌ی زندگی و آثار امیر حسین زنجانی، نقاش جوان ایرانی، ساخت. «روز خوبی در تارتاروس» آخرین کار اوست (۲۰۱۵) که فیلم کوتاهی درباره‌ی مشکلات ازدواج است. ملکی با روزنامه بانی فیلم و مجله‌ی دنیای سینما به‌عنوان منتقد و مترجم همکاری می‌کند.

**Arash Maleki**, born in 1984, Tehran, Iran, is a graduate of Iranian Youth Cinema Society in Filmmaking and Tehran Institute of Technology in Film Editing. "One of these Days" was Maleki's first short film. Subsequently, he made a short documentary called "A Portrait of the Artist as a Young Man" about the life and work of the Iranian young artists, focusing on the life of Amir Hossein Zanjani, a young Iranian painter. "A Good Day in Tartarus" is his most recent work (2015), which is a short film about marriage malfunction. He works with Bani Film newspaper and World of Cinema magazine as a film critic and translator.



### یکی از همین روزها

کارگردان: آرش ملکی، ایران  
داستانی کوتاه؛ ۲:۲۶ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، ایران  
زبان: فارسی

**خلاصه‌ی فیلم:** زن می‌تواند بسیار صبور باشد اما نه برای همیشه. یکی از این روزها، شمارش معکوس شروع می‌شود.

### One of These Days

Original Title: یکی از همین روزها  
Director: Arash Maleki, Iran  
Short Narrative; 2:26 Min  
Date & place of production: 2014, Iran  
Language: Persian

**Synopsis:** A woman can be very patient but not forever. One of these days, the countdown would start.

### پرونده‌ی شماره‌ی ۴۰۷

کارگردان: آنا بوریاجکوا، روسیه  
داستانی کوتاه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، روسیه  
زبان: روسی

### خلاصه‌ی فیلم:

فیلم پر هیجان و رازآلود پرونده‌ی شماره‌ی ۴۰۷ قصه‌ی دو نفر، زوجی متأهل، است که نشان می‌دهد خشم انسان چگونه قادر به ارتکاب قتل است. مرگ عکاسی مشهور پلیس را متحیر کرده است: دزدی رخ داده، هفت تیر را دارند و جنازه گلوله‌ای را در دست نگه داشته ولی از گرسنگی مرده است. کارآگاه لیدو از این پرونده‌ی عجیب رازگشایی می‌کند. او فاش می‌کند که چگونه تنفر عادی می‌تواند قاتل باشد و این گشایش به لیدو کمک می‌کند پسرش را ننگه دارد.

### Case № 407

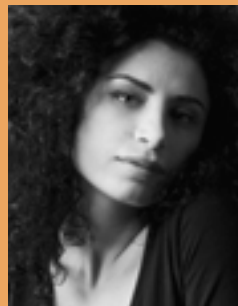
Director: Anna Buryachkova, Russia  
Short Fiction  
Date & place of production: 2014, Russia  
Language: Russian

**Synopsis:** The mystical thriller «Case 407» tells the story of two people, a married couple, demonstrating how human anger is able to kill. The death of a famous photographer confounds police: they've got robbery, they've got the revolver, and the corpse was holding a bullet in his hand. He died of starvation. Detective Lebedev solves a strange case. He reveals how common hatred can appear to be the murderer, and this opening helps Lebedev to keep his son.



**کارگردان:** آنا بوریاجکوا در سال ۱۹۸۲ در کیف / اوکراین متولد شد. او در دانشگاه ملی تئاتر، سینما و تلویزیون کارپنکو-کاری (کیف، اوکراین) تحصیل خود را به پایان رسانید. فیلم پرونده‌ی شماره‌ی ۴۰۷ در جشنواره‌های سنت پترزبورگ، مسکو، یکاترینبورگ، ورشو و پریشیتینا به نمایش در آمده است.

**Anna Buryachkova** was born in Kiev, Ukraine in 1982. She graduated from Karpenko-Kary National University of Theatre, Cinema and Television (Kiev, Ukraine). Her film Case № 407 has been screened in film festivals in St. Petersburg, Moscow, Yekaterinburg, Warsaw, and Prishtina.



**Darine Hotait** was born in Beirut in the midst of the Lebanese civil war. Her family emigrated to the United States when she was very young. Darine her MFA in screenwriting and film directing and wrote and directed a number of short films. In 2010, she founded Cinephilia Productions in New York City, an independent film production company focused on producing content from the MENA region. She is a writer, director as well as a published playwright, and poet. Her work appeared in various publications in the US and the UK. Darine Hotait's films include "Beirut Hide and Seek", "The Far Side of Laughter", "Command or Truth", and "Ashur". Her film "ORB" (a narrative science fiction) is in pre-production stage. Her short films have won prestigious awards at international film festivals, including <EMMY award Finalist>, <Best Short Film at Evolution FF, <Audience Award> at Zero FF, <Nominated for a Best Foreign Film> at International Filmmaker Festival, <Honorable Mention> at the Los Angeles International FF, among others. Darine is currently developing her debut science fiction feature film <Symphony of a Flood> which made it to the finalists list at the Hearst Screenwriting Competition

**کارگردان:** دارینه هُوتیت در اوج جنگ داخلی لبنان در بیروت به دنیا آمد. وقتی هنوز خیلی کوچک بود خانواده‌ی او به آمریکا مهاجرت کرد. دارینه کارشناسی ارشد خود را در فیلم‌نامه‌نویسی و کارگردانی فیلم به پایان رسانید و فیلم‌نامه‌ی چند فیلم کوتاه را نوشت و کارگردانی کرد. او در سال ۲۰۱۰ مؤسسه‌ی تولید سینه‌فیلیا را در شهر نیویورک تأسیس کرد. این شرکت مستقل فیلم‌سازی کار خود را بر تولید درباره‌ی منطقه‌ی خاورمیانه و آفریقای شمالی متمرکز کرده است. او نویسنده و کارگردان است و در عین حال آثار نمایش‌نامه‌نویسی و شعری خود را نیز منتشر کرده است. آثار او در نشریه‌های مختلف آمریکا و بریتانیا منتشر شده‌اند. فیلم‌های او از این جمله‌اند: «بازی قایم باشک در بیروت»، «آن طرف خنده»، «فرمان یا حقیقت» و «آشور». فیلم دیگر او به نام «مدار» (داستان علمی تخیلی) در مرحله‌ی پیش از تولید است. فیلم‌های کوتاه او جوایز معتبری را در جشنواره‌های بین‌المللی فیلم دریافت کرده‌اند، از جمله «فینالیست جایزه امی»، «بهترین فیلم کوتاه در جشنواره‌ی فیلم اوولوشن»، «جایزه‌ی تماشاگران» در جشنواره‌ی فیلم زیرو، «نامزد بهترین فیلم خارجی» در جشنواره‌ی بین‌المللی فیلم فیلم‌میکر، «تقدیر» در جشنواره‌ی بین‌المللی فیلم لوس آنجلس. او در حال حاضر به تکمیل اولین فیلم علمی تخیلی داستانی خود به نام «سنفونی یک سیل» مشغول است. فیلم‌نامه‌ی این فیلم در مسابقه‌ی فیلم‌نامه‌نویسی هُرسِت به مرحله‌ی نهایی رسید.



**من می گویم دوست**

کارگردان: دارینه هُوتیت، لبنانی - آمریکایی  
داستانی کوتاه؛ درام؛ ۱۴ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، آمریکا  
زبان: انگلیسی، عربی

**خلاصه‌ی فیلم:** «من می گویم دوست»،

برداشت یک آمریکایی عرب‌تبار درباره هویت در چارچوب جماعت مهاجر است. این فیلم قصه‌ی شاعری عرب-آمریکایی از مهاجران فلسطینی در شهر نیویورک است که با مُون، دختر آزاد فروشنده‌ی شطرنج آشنا می‌شود. رابطه‌ی کوتاه عشقی این دو به این می‌انجامد که درک خود از وطن را مورد سؤال قرار دهند.

**I Say Dust**

Director: Darine Hotait, Lebanese-American  
Short Narrative- Drama; 14 Min  
Date & place of production: 2015, USA  
Language: English & Arabic

**Synopsis:** «I Say Dust» is An Arab American take on identity in a diaspora context. It tells the story of Hal, an Arab-American poet from the Palestinian diaspora in New York City, who meets Moun, a free-spirited chess sales girl. Their brief love affair eventuates in challenging their understanding of what makes home.



**GANGOR**

Director: Italo Spinelli, Italy  
Political; 91 Min  
Date & place of production: 2010, Italy & India  
Language: English / Bengali / Tribal (English Subtitle)

**Synopsis:** “A political film, “Gangor” (also known as “Behind the Bodice”), doesn’t skirt the genre’s pitfalls. Yet director Italo Spinelli manages to rein in the story and decidedly handsome cast from simple political pamphleteering. He creates a moving if technically patchy personal account of the mass rape of India’s poor, tribal women whose voices are rarely, if ever, heard. Shot on digital, the images are sometimes clean, sometimes crude... Yet while the cast comprises all Indian, U.K. and U.S. actors of Indian descent, it remains to be seen whether this independent exposé of a very real problem can find an off-Bollywood niche.” (Natasha Senjanovic in “The Hollywood Reporter” – 2010 / 2 / 11).

**گانگور**

کارگردان: ایتالو اسپینلی، ایتالیا  
سیاسی؛ ۹۱ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۰، ایتالیا / هند  
زبان: انگلیسی، بنگالی، قبیله‌ای (با زیرنویس انگلیسی)

**خلاصه‌ی فیلم:** «گانگور» (که به نام «پشت سینه بند» نیز مشهور است) از مشکلات این ژانر طفره نمی‌رود. با وجود این، ایتالو اسپینلی موفق می‌شود اختیار قصه و بازیگران به عمد خوش‌سیما را به دور از شعارپردازی ساده در دست بگیرد. او شرح تکان دهنده ولی فنی از تجاوز عمومی به زنان قبیله‌ای تهی‌دست هند - که صدایشان هرگز شنیده نمی‌شود یا به ندرت شنیده می‌شود - ارائه می‌دهد. در این فیلم که به روش دیجیتال فیلم‌برداری شده، تصویرها گاهی صاف هستند، گاهی زمخت... بازیگران همگی هندی، بریتانیایی و آمریکایی هندی تبار هستند، اما باید دید که این آشکار سازی مستقل درباره‌ی مساله‌ای بسیار واقعی می‌تواند گوشه‌ای در خارج از بالی‌وود پیدا کند یا خیر.» (ناتاشا سِنجانوویک در «گزارشگر هالیوود» - ۲۰۱۰/۲/۱۱).



**کارگردان:** ایتالو اسپینلی کارگردان سینما و تئاتراست. او «طلبکاران» از استریندبرگ، «روزِ بازرس» از ایتالو کالوینو و «افلاطون» را بر اساس جمهوری افلاطون به روی صحنه برده است. در سال ۱۹۸۰، «حرکت دوگانه» را (به همراه پائولو گراسینی)، و در سال ۱۹۸۹، «رم، پاریس، بارسلون» را کارگردانی کرد. او همچنین مستندهایی مثل «در فکر لیما» (۱۹۸۸)، «رودخانه‌ی سینما - در جای پای میکِل آنجلو آنتونیونی» (۱۹۹۵)، «رقص در کامبوج» (۱۹۹۸) و «حیدرآبادِ برناردو برتولوچی» (۲۰۰۰) کارگردانی کرده است. او بنیانگذار و مدیر هنری جشنواره‌ی آسیاتیکافیلیم‌مدیاله است که از سال ۲۰۰۰ در رُم برگزار می‌شود.

**Italo Spinelli** Is a stage and film director. He staged Strindberg’s “Creditors”, Italo Calvino’s “La giornata di uno scrutatore”, and “Platone” drawn from Plato’s Republic. He directed “Doppio movimento” (co-directed by Paolo Grassini) in 1980, and “Roma Paris Barcelona” in 1989. He has also directed documentaries such as “Ripensando Lima” (1988), “Un fiume di Cinema - Sulle tracce di Michelangelo Antonioni” (1995), “Danzando in Cambogia” (1998), and “Bernardo Bertolucci Hyderabad” (2000). He is the founder and artistic director of the Festival Asiaticafilmmediale, which has been held in Rome since 2000.



**کارگردان:** لارا تیمیروا در سال ۱۹۸۶ در سنت پترزبورگ در روسیه به دنیا آمد. در ۱۷ سالگی مجذوب عکاسی شد. در سه نمایشگاه بین‌المللی شرکت کرد و اولین عکس‌هایش بسیار موفق بودند. در سال ۲۰۰۵، حرفه خود را به‌عنوان مدیر تولید آغاز کرد. در سال ۲۰۱۲ عضو اتحادیه‌ی هنرمندان مسکو شد و در سال ۲۰۱۳ تحصیل در انستیتوی سینمایی سراسر روسیه را به پایان برد. او یکی از بنیانگذاران شرکت سینمایی «اگوئیست فیلمز» است. کسوف در کَن (۲۰۱۵)، جشنواره‌ی فیلم‌های دانشجویی «سنت آنا» (۲۰۱۵، مسکو) و جشنواره‌های فیلم در ایتالیا به نمایش درآمده است. مستند دیگر او «جوان در دیر» (۲۰۰۹) در جشنواره‌های فیلم در مسکو به نمایش در آمده است.

**Lara Timireva** was born in St. Petersburg, Russia in 1986. When she was 17, she became fascinated by photography. She took part in three international exhibitions and her first pictures were a big hit. In 2005, she started her career as a DoP. She became a member of Moscow Union of Artists in 2012 and graduated from All-Russian Institute of Cinematography (VGIK) in 2013. She is a co-founder of the movie company «EgoistFilms». “Eclipse” has played at Cannes (2015); Festival of Student Films «St. Anna» (2015, Moscow); and film festivals in Italy. Her other documentary, “Youth in the Monastery” (2009), has been screened in film festivals in Moscow.

### ECLIPSE

Original Title: ЗАТМЕНИЕ  
Director: Lara Timireva, Russia  
Feature; 19:40 Min  
Date & place of production: 2015, Russia  
Language: Russian

**Synopsis:** Beauty is able to eclipse the reason. There is a wretched man, with nothing to look to in life, leading a meaningless near vegetable existence filled with endless humiliation. There is a girl, dreaming of glory. An opportunity arises that could change their lives. And in the end, there would be only one survivor.

### کسوف

کارگردان: لارا تیمیروا، روسیه  
داستانی؛ ۱۹:۴۰ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۵، روسیه  
زبان: روسی

**خلاصه‌ی فیلم:** زیبایی می‌تواند بر منطق پرده بیافکند. مرد مفلوک‌ی چیزی برای دلخوشی در زندگی ندارد و زندگی بی معنایی در حد گیاهی و پر از تحقیر را می‌گذراند. دختری در رویای افتخار است. فرصتی پیش می‌آید که می‌تواند زندگی آنها را تغییر دهد. و در پایان، بازمانده فقط یک نفر است.



**Gitanjali Rao** graduated as a Bachelor of Fine Arts in Mumbai, in 1994. She is a self-taught animator, film maker, illustrator, teacher and theatre artist. Among other achievements, she has been a member of the jury at various international film festivals including The Cannes Critics’ Week 2011. Gitanjali Rao has a string of very popular and award winning animated commercials to her credit. She has independently produced, directed and animated three award winning short films, ‘Orange’, ‘Printed Rainbow’ and TrueLoveStory. ‘Printed Rainbow’, won three awards for the best short film at Cannes 2006. It was also short listed for the Academy Awards in 2008, received 25 international awards and was screened in over 100 festivals worldwide. ‘TrueLoveStory’ also premiered in Cannes Critic’s Week 2014. It has been screened at various international festivals and won three awards.

### TrueLoveStory

Director: Gitanjali Rao, India  
Animation, Short; 19 Min  
Date & place of production: 2014, India  
Language: No dialogues

**Synopsis:** Where does Salim, a 17 year old orphan who left his village at the age of eight to make a living in the streets of Bombay, learn to woo a woman? Who teaches him and many other youths growing up on the streets, how 'boy meets girl'? Bollywood. TrueLoveStory is a glimpse into the influence of Bollywood on real life in Bombay told through animation. The movement of traffic, lights, dust, crowds is used to create the different moods of love, excitement, anxiety, grief and death. In Bombay on any given day, a Bollywood hit song could follow you from place to place. This feeling will be recreated through sound and music. “Bollywood is a religion in India,” says Gitanjali Rao.

### قصه‌ی حقیقی عشق

کارگردان: گیتانجالی رائو، هند  
انیمیشن کوتاه؛ ۱۹ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، هند  
زبان: بدون گفتگو

**خلاصه‌ی فیلم:** سلیم، ۱۷ ساله که روستایش را در سن ۸ سالگی ترک کرد تا در خیابان‌های بمبئی معاش خود را تأمین کند، از کجا یاد گرفته زنی را جلب کند؟ چه کسی به او و بسیاری جوانانی که در خیابان‌ها بزرگ می‌شوند یاد می‌دهد «پسر چطور با دختر آشنا می‌شود»؟ بالی‌وود. «قصه‌ی حقیقی عشق» نگاهی به نفوذ بالی‌وود بر زندگی واقعی در بمبئی است که از طریق انیمیشن روایت می‌شود. رفت و آمد اتومبیل‌ها، چراغ‌ها، گرد و خاک و جمعیت برای خلق حالت‌های مختلف عشق، هیجان، اضطراب، سوگ و مرگ به کار می‌رود. در بمبئی هر روز یکی از آهنگ‌های مشهور بالی‌وود ممکن است همه‌جا به دنبالتان باشد. این احساس از طریق صدا و موسیقی بازخلق می‌شود. به گفته‌ی گیتانجالی رائو، «بالی‌وود در هند مذهب است.»



**کارگردان:** گیتانجالی رائو دوره‌ی کارشناسی هنرهای زیبای خود را در سال ۱۹۹۴ در مومبای به پایان رسانید. او انیماتور، فیلم‌ساز، تصویرگر، معلم و هنرمند تئاتری خودآموخته است. از جمله دستاوردهای او عضویت در هیأت داوران جشنواره‌های مختلف سینمایی مثل هفته‌ی منتقدان کَن ۲۰۱۱ است. گیتانجالی رائو چندین آگهی بازرگانی انیمیشن بسیار محبوب ساخته که برنده‌ی جوایزی شده‌اند. او به‌طور مستقل سه فیلم کوتاه را تهیه، کارگردانی و انیمیشن کرده است که برنده‌ی جوایزی شده‌اند: «پرتقال»، «رنگین کمان چایی» و «قصه‌ی حقیقی عشق». «رنگین کمان چایی» در جشنواره‌ی کَن ۲۰۰۶ برنده‌ی سه جایزه برای بهترین فیلم کوتاه شد و در سال ۲۰۰۸ در لیست نامزدهای نهایی جایزه‌ی اسکار قرار گرفت، ۲۵ جایزه‌ی بین‌المللی دریافت کرد و در بیش از ۱۰۰ جشنواره در سراسر جهان به نمایش درآمد. «قصه‌ی حقیقی عشق» نیز در هفته‌ی منتقدان کَن ۲۰۱۴ به نمایش درآمد. این فیلم در جشنواره‌ی مختلف بین‌المللی به نمایش درآمده و سه جایزه برده است.



**کارگردان:** سپیده برنجی ۱۲ فیلم کوتاه و مستند ساخته است.



### Party on the roof

Original Title: مهمانی روی خر پشته  
Director: Sepideh Berenji, Iran  
Fiction, 10 minutes 3 seconds  
Date & place of production: April 2015, Iran  
Language: Persian

### مهمانی روی خر پشته

کارگردان: سپیده برنجی  
داستانی؛ ۱۰ دقیقه و ۳ ثانیه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۵، ایران  
زبان: فارسی

**خلاصه فیلم:** زوجی سال مند می کوشند بدون دعوت در مهمانی آپارتمان طبقه‌ی بالا شرکت کنند، اما پس از تلاش موفق نمی‌شوند.

### Junk Girl

Original Title: دخترک آت آشغالی  
Directors: Mohammad Zare & Shalale Kheiri, Iran  
Animation; 15:22 Min  
Date & place of production: 2014, Iran  
Language: English

**Synopsis:** There was once a girl who was made up of junk. She looked really dirty, and she smelled like a skunk. She was always unhappy, or in one of her slumps-perhaps 'cause she spent so much time down in the dumps. The only bright moment was from a guy named Stan. He was the neighbourhood garbage man. He loved her a lot and made a marriage proposal, but she had already thrown herself in the garbage disposal.

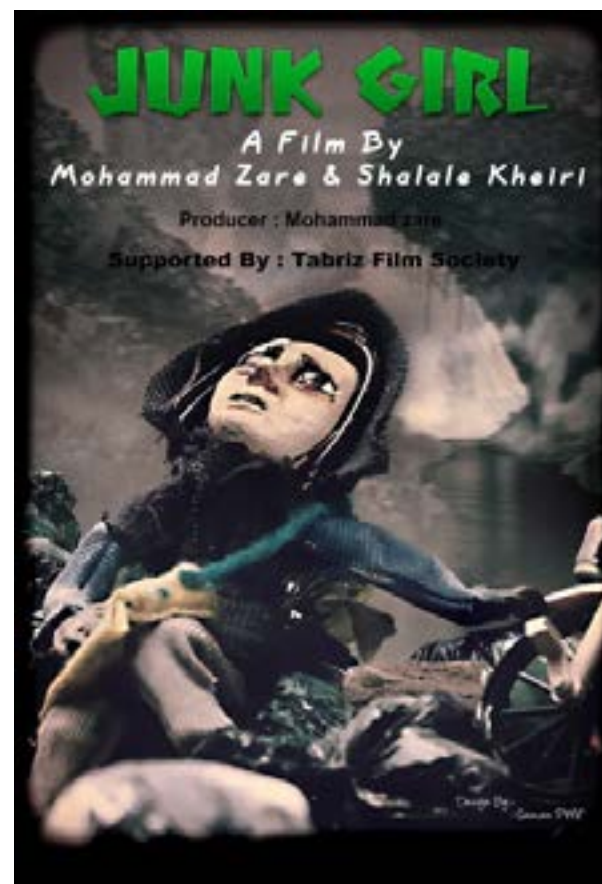


**کارگردان:** محمد زارع در سال ۱۹۸۶ در تبریز، ایران، متولد شد. او انیماتور و کارگردانی است که در پروژه‌های تلویزیون ایران کار کرده است. از جمله کارهای او به‌عنوان انیماتور «آدم برفی»، «بازی با مداد»، «قفس» و به‌عنوان انیماتور و کارگردان «سرزمین شادی»، «دی دو دا» و «دخترک آت آشغالی» هستند.

### دخترک آت آشغالی

کارگردان: محمد زارع و شالاله خیری؛ ایران  
انیمیشن؛ ۱۵:۲۲ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، ایران  
زبان: انگلیسی

**خلاصه فیلم:** روزی روزگاری دختری بود که از آت و آشغال به وجود اومده بود. اون واقعا کثیف بود و بوی راسو می‌داد. دخترک همیشه غمگین بود و وقت زیادی رو توی زباله‌ها صرف میکرد. تنها لحظه‌ی خوب زندگیش از طرف پسری بود به نام استن. اون رفتگری بود در همسایگی دخترک. استن دخترک رو خیلی دوست داشت و بهش پیشنهاد ازدواج داد، اما دیگه خیلی دیر شده بود چون اون خودش رو تو کوره‌ی زباله انداخته بود.



**Sepideh Berenji** has made 12 short films and documentaries.



**کارگردان:** عباس رافعی متولد سال ۱۳۴۱ در شهر شیراز است. او فارغ التحصیل کارشناسی سینما و کارشناسی ارشد ادبیات نمایشی است. وی در سال ۱۳۷۴ بعد از ساخت اولین فیلم داستانی بلندش به نام «راز مینا» اقدام به تاسیس مؤسسه‌ی فیلم سازی کرد. وی مجموعه‌های تلویزیونی، فیلم‌های داستانی و مستند ساخته و در جشنواره‌های سینمایی بین‌المللی جوایزی دریافت کرده است. فیلم‌های او عبارتند از: فصل فراموشی فریبا (۱۳۹۲)؛ آزاد راه (۱۳۸۹)؛ ملاقات (۱۳۸۹)؛ گراناژ (۱۳۸۸)؛ کیمیا و خاک (۱۳۸۷)؛ آفتاب بر همه یکسان می‌تابد (۱۳۸۵)؛ پروانه ای در باد (۱۳۸۲)؛ راز مینا (۱۳۷۵).

**Abbas Rafei** was born in Shiraz/ Iran, in 1962. He is a graduate of cinematography and has received his MA in dramatic literature. Abbas Rafei also established a film production company in 1995, when he produced his first movie «Mina's Secret». He has made TV series, fiction and documentary movies and has received awards from international festivals. His films include: Oblivion Season (2014), The Freeway (2013), The Meeting (2011), Granaz (2009), (Elixir and Dust (2008), The Sun Shines on All Equally (2005), Butterfly in the wind (2004) and Mina's Secret (1996).

### فصل فراموشی فریبا

کارگردان: عباس رافعی، ایران  
داستانی؛ ۹۳ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، ایران  
زبان: فارسی

**خلاصه‌ی فیلم:** فیلم روایت داستان زنی است که گذشته نامتعارفش سایه بر روی زندگی عاشقانه اش انداخته و تلاش وی برای فرار از این گذشته سرنوشت نافرجامی را برای او رقم می‌زند. ساختن فیلمی درباره‌ی روسپیان مشکل بزرگی در جامعه امروز ایران است، چون جامعه و دولت وجود آنها را انکار می‌کنند.

### Oblivion Season

Original Title: فصل فراموشی فریبا  
Director: Abbas Rafei, Iran  
Fiction; 93 minutes  
Date & place of production: 2014, Iran  
Language: Persian

**Synopsis:** An ex-prostitute starts a new life by marrying her loved one but leaving the shadow of her dark past is not as easy as it had seemed. Now, she is the prisoner of her loved one and she has to fight the masculine society to earn her freedom. Making a film about prostitutes is a real challenge in today's Iranian society, because the society and the government deny their very existence. Now it is much more difficult if your protagonist is an ex-prostitute.



### جوجه ماشینی

کارگردان: محبوبه محمدزکی، ایران  
انیمیشن؛ ۵:۲۸ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، ایران  
زبان: بدون گفتار

**خلاصه‌ی فیلم:** این فیلم با طنز تصویری وحشت آور را نشان می‌دهد. زنی به روش آنلاین فرزندی درست می‌کند و حامله می‌شود. اما معلوم می‌شود که دریافت یک جنین دیجیتال آسان نیست. این فیلم بیانیه‌ای درباره‌ی دنیای بسیار فنی شده‌ایست که در آن اینترنت و تکنولوژی‌ها جانشین ضروریات اساسی زندگی می‌شوند.

### Digital Native

Original Title: جوجه ماشینی  
Director: Mahboobeh Mohammadzaki, Iran  
Animation; 5:28 Min  
Date & place of production: 2014, Iran  
Language: No Dialogue

**Synopsis:** The film humorously portrays a horrifying vision. A woman creates a baby online and gets pregnant. As it turns out, it is not so easy to download a digital foetus. The film makes a statement about the over-technicized world where internet and technologies are substituting basic life needs.



**کارگردان:** محبوبه محمدزکی در سال ۱۹۸۵ در بروجرد در ایران به دنیا آمد. او اکنون در تهران زندگی و کار می‌کند. وی دوره‌ی کارشناسی را در رشته طراحی گرافیک و کارشناسی ارشد خود را در رشته انیمیشن به پایان رسانیده است. جوجه ماشینی اولین فیلم اوست.

**Mahboobeh Mohammadzaki** was born in Boroujerd, Iran, in 1985. She is now living and working in the capital Tehran. She graduated in Graphic Design (BA) and received her MA in Animation. Digital Native is her debut film.



از من نترس  
کارگردان: نگین امین‌زاده، ایران  
درام اجتماعی؛ ۲۸ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، ایران  
زبان: فارسی

**خلاصه‌ی فیلم:** زوجی پس از مشاجره تصمیم می‌گیرند ترس‌هایشان را کنار بگذارند و صادقانه با یکدیگر صحبت کنند.

**کارگردان:** نگین امین‌زاده در سال ۱۹۸۱ در شیراز / ایران متولد شد. او کارشناسی ارشد خود را در رشته‌ی معماری به پایان رسانیده است و در انجمن سینمای جوان در کارگردانی، عکاسی و تدوین تحصیل کرده است. در پی آن، او دوره‌های کارگردانی را با عباس کیارستمی و اصغر فرهادی و فیلم‌نامه‌نویسی را با ناصر تقوایی گذرانده است. فیلم‌های امین‌زاده در جشنواره‌های داخلی و بین‌المللی فیلم به نمایش درآمده‌اند: از جمله «ادامه دارد» (فیلم‌نامه، کارگردان، تدوین) در گوشه‌ی فیلم کوتاه کن (۲۰۱۳)، «نگاه بزرگ» (تدوین)، «جای خالی» (فیلم‌نامه، کارگردان) در جشنواره‌های داخلی از جمله جشنواره‌ی بین‌المللی فیلم کوتاه تهران (۲۰۱۴) و جشنواره‌ی فیلم کین در ارمنستان (۲۰۱۴).

**Negin Aminzadeh** was born in Shiraz, Iran in 1981. She received her M.A in Architecture and graduated in Directing, Photography and Editing from Iranian Youth Cinema Society. Subsequently, she passed Directing courses with Abbas Kiarostami and Asghar Farhadi and Scriptwriting course with Naser Taghvaei. Aminzadeh's films have been screened in international and domestic film festivals. They include: "To Be Continued", (screenplay writer, director, editor) in Cannes Short Film Corner (2013) and film festivals in Iran; "The Immense Look" (editor); "The Empty Place" (2013) (screenplay writer, director): in domestic festivals including the Tehran International Short Film Festival (2014); and KIN Film Festival Armenia (2014).

**DON'T BE AFRAID OF ME**  
Original Title: از من نترس  
Director: Negin Aminzadeh, Iran  
Drama, Social; 28 Min  
Date & place of production: 2014, Iran  
Language: Persian

**Synopsis:** After an argument, a young couple decide to put away their fears and talk to each other honestly.



**Life is waiting: Referendum and Resistance in Western Sahara**  
Original Title: Life is waiting:  
Referendum and Resistance in Western Sahara  
Director: Iara Lee  
Documentary, 58 minutes 52 seconds  
Date & place of production: April 2015, Western Sahara/USA/Spain  
Language: Hassaniya/Spanish

**Synopsis:** Life is Waiting: Referendum and Resistance in Western Sahara, looks at forty years of Moroccan occupation and the Sahrawi nonviolent struggle for self-determination by a people for whom colonialism has never ended.



**Iara Lee**, a Brazilian of Korean descent, is an activist, filmmaker, and director of the Cultures of Resistance Network. In 2010, she released a feature-length documentary entitled Cultures of Resistance, and founded the Cultures of Resistance Network, an organization that promotes global solidarity, supports efforts to secure peace and social justice. She recently released two full-length documentaries: K2 and The Invisible Footmen. Her 2013 short film "The Kalasha and the Crescent" chronicles how an indigenous movement in northern Pakistan is responding to the challenges facing their culture. Her 2012 documentary "The Suffering Grasses: when elephants fight, it is the grass that suffers," examines the Syrian conflict through the suffering of humans. In May 2010, she was a passenger on the MV Mavi Marmara, a vessel in the Gaza Freedom Flotilla which was attacked in international waters by the Israeli navy, leading to the murder of nine humanitarian aid workers. See her biography at: [https://en.wikipedia.org/wiki/Iara\\_Lee](https://en.wikipedia.org/wiki/Iara_Lee)

زندگی در انتظار است: رفراندُم و مقاومت  
در صحرای غربی  
کارگردان: یارا لی، برزیل  
مستند؛ ۵۸ دقیقه و ۵۲ ثانیه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۵، صحرای غربی / آمریکا/ اسپانیا  
زبان: حسنیه / اسپانیایی

**خلاصه‌ی فیلم:** این فیلم به بررسی ۴۰ سال اشغال صحرای غربی به دست مراکش و مبارزه مسالمت‌آمیز به خاطر حق تعیین سرنوشت مردمی است که استعمار برایشان پایان نیافته است.



**کارگردان:** لارا لی برزیلی از تبار گُره‌ای، فعال، فیلم ساز و کارگردان «شبکه‌ی فرهنگ‌های مقاومت» است. او در سال ۲۰۱۰، فیلم بلند مستند «فرهنگ‌های مقاومت» را ساخت و «شبکه‌ی فرهنگ‌های مقاومت» را تشکیل داد که همبستگی بین‌المللی را پیش می‌برد و از تلاش برای صلح و عدالت اجتماعی پشتیبانی می‌کند. او به تازگی دو فیلم بلند مستند ساخته است: ک و نوکران نامرئی. فیلم کوتاه او «کلاشا و هلال» (۲۰۱۳) روزنگار واکنش جنبشی بومی در شمال پاکستان به مشکلات روبروی فرهنگشان است. مستند ۲۰۱۲ او به نام «علف‌های له شده: وقتی فیل می‌جنگد، علف در رنج است» با نگاه به رنج انسان‌ها، درگیری در سوریه را بررسی می‌کند. در مه ۲۰۱۰، او یکی از سرنشینان کشتی ماوی مرمره از کشتی‌های راهی آزادی غزه بود که در آب‌های بین‌المللی مورد حمله‌ی نیروی دریایی اسرائیل قرار گرفت و ۹ امدادگر بشردوست کشته شدند. شرح حال کامل او را در اینجا ببینید: [https://en.wikipedia.org/wiki/Iara\\_Lee](https://en.wikipedia.org/wiki/Iara_Lee)



**کارگردان:** ریشیکا نامدیف در حال حاضر دوره‌ی کارشناسی ارشد ارتباطات فیلم و ویدیویی را در انستیتو ملی طراحی در احمدآباد پی می‌گیرد. او دارای درجه‌ی کارشناسی در ارتباطات عمومی است و دو سال به‌عنوان روزنامه نگار کار کرده است. او چندین آگهی بازرگانی، یک فیلم کوتاه داستانی به نام «آنوشتان» و یک تک‌گویی را در پروژه‌های مختلف دانشگاهی و غیردانشگاهی کارگردانی کرده است. «بی‌پرده» اولین فیلم مستند اوست و در جون ۲۰۱۵ در بخش مسابقه‌ی جشنواره‌ی فیلم‌های کوتاه و مستند کراالا (هند) به نمایش درآمده است.

**Rishika Namdev** is currently pursuing her Master's degree in Film and Video Communication in the National Institute of Design, Ahmedabad. She holds a degree in Mass Communication and has worked as a journalist for two years. She has directed a few advertisements, one short fiction film «Anushthan» and one monologue under various academic and non-academic projects. «Bepurdah» is her debut in documentary filmmaking. It was screened in international short and documentary film festival of Kerala (India) in competition section in June 2015.



**بی‌پرده**  
کارگردان: ریشیکا نامدیف  
مستند؛ ۲۹ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۵، هند  
زبان: هندی

**خلاصه‌ی فیلم:** این مستند درباره‌ی سرکوب پدربسالارانه‌ی زنان در جوامع هندو و مسلمان هندوستان است. فیلم درباره‌ی نظام پرده به‌عنوان بخشی از سرکوب در این دو جامعه صحبت می‌کند و پرده از ستم بر زنان برمی‌دارد. به همین دلیل عنوان آن «بی‌پرده» است. این فیلم همچنین تعصب‌های جنسیتی و ستم بر زنان از طریق بعضی رسم‌ها و باورها را نشان می‌دهد.

#### Unveiled

Original Title: Bepurdah  
Director: Rishika Namdev, India  
Documentary; 29 Min  
Date & place of production: 2015, India  
Language: Hindi

**Synopsis:** The documentary is about patriarchal suppression of women in Hindu and Muslim communities of India. The film talks about purdah system as part of oppression of women in both communities. The film unveils the veil of women's oppression. Hence the title: Bepurdah/Unveiled. It also reflects the gender biases and how women are oppressed through imposing certain customs and beliefs.

#### The Fried Fish

Original Title: ماهی سرخ‌شده  
Director: Leila Khalilzadeh, Iran  
Animation; 10:38 Min  
Date & place of production: 2014, Iran  
Language: Persian

**Synopsis:** The fish is yearning to see the sea once again. He asks a cat, a mouse, a dog and a crow for help. They each eat a part of his flesh and carry him some distance farther down the path to the sea, but after a while, they put him down and leave. At the end, some ants throw the fish's skeleton into the sea. The fish happily swims away in the deep blue sea.



**ماهی سرخ‌شده**  
کارگردان: لیلا خلیل‌زاده، ایران  
انیمیشن؛ ۱۰:۳۸ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، ایران  
زبان: فارسی

**خلاصه‌ی فیلم:** یک ماهی در حسرت دیدن دوباره‌ی دریاست. از یک گربه، یک موش، یک سگ و یک کلاغ کمک می‌خواهد. آنها هر یک تکه‌ای از گوشت او را می‌خورند و او را مقداری از راه به طرف دریا می‌برند، اما پس از مدتی او را جا می‌گذارند و می‌روند. در پایان، چند مورچه اسکلت ماهی را به دریا می‌اندازند. ماهی با شادی در دریای عمیق آبی به شنا می‌پردازد.



**کارگردان:** لیلا خلیل‌زاده دانشنامه‌ی کارشناسی ارشد سینما را در تهران، ایران، دریافت کرد. او مقاله‌هایی درباره‌ی انیمیشن و فیلم‌های کودکان و نوجوانان در مجله‌ی دنیای تصویر نوشته است. خلیل‌زاده در دپارتمان فرهنگ و هنر مجتمع فنی تهران انیمیشن تدریس می‌کند. فیلم‌های او از این جمله‌اند: میل و نمد، گبه‌ای برای حنا، به دنبال قالی، هزارو یک تار هزار و یک پود، یک نفر می‌بافد، پرتزه‌ی فیلم‌ساز، باغ هزار دختر، بستنی و سیگار، یک داستان واقعی دیگر، عشق و پلاستیک، فرشته‌ها بالای تپه‌ها زندگی می‌کنند، رویای پروانه‌ها، محبوب‌ام از مرگ شیرین‌تر است، راه‌آهن.

**Leila Khalilzadeh** obtained her Master's Degree in Cinema in Tehran, Iran. She is the author of articles on animation and children and adolescents movies in Picture World Movie Magazine. She teaches animation courses in Art & Culture Educational Centre of Applied Science & Technology. Her films include: Meels and Felt, A Gabbeh for Hanna, Looking for rugs, 1001 Warps1001- Woofs, Someone is weaving, Portrait of Filmmaker, The Garden of a Thousand Girls, Ice Cream & Cigarette, Another true story, Love and plastic, Angles live over the hills, Butterflies' dream, My sweetheart is sweeter than death, Railroad.



**کارگردان‌ها:** شیرین برق نورد، فیروزه خسروانی، فرحناز شریفی، مینا کشاورز، سپیده ابطحی، سحر سلحشور، ناهید رضایی؛ ایران

**Directors:** Shirin Barghnavard, Firouzeh Khosrovani, Farahnaz Sharifi, Mina Keshavarz, Sepideh Abtahi, Sahar Salahshoor, Nahid Rezaei; Iran

### حرفه: مستندساز

کارگردان‌ها: شیرین برق نورد، فیروزه خسروانی، فرحناز شریفی، مینا کشاورز، سپیده ابطحی، سحر سلحشور، ناهید رضایی؛ ایران  
مستند؛ ۸۰ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۳، ایران  
زبان: فارسی

**خلاصه‌ی فیلم:** با افزایش فشارهای اجتماعی، سیاسی و سرکوب آزادی بیان پس از انتخابات ریاست جمهوری ۱۳۸۸ در ایران، هفت زن مستندساز در اواخر دهه‌ی سوم و اوایل دهه‌ی ششم عمر درباره‌ی زندگی شخصی و حرفه‌ای خود و مشکلاتشان سخن می‌گویند. شیرین از بروز جنگ احتمالی نگران است و درباره‌ی واکنش به آن فکر می‌کند. فیروزه پس از دستگیری همکاران فیلم‌سازش نگران می‌شود و شروع به جمع کردن وسایلی می‌کند چون می‌ترسد پس از آن نوبت خانه‌ی او باشد. فرحناز مصمم است فیلمی درباره‌ی زندگی خواننده‌ی زن محبوبش بسازد، با وجود اینکه خواندن زنان در ایران ممنوع است. مینا موج تازه مهاجرت را زیر نظر دارد و درباره‌ی مهاجرت خودش مردد است و در فکر است که تصمیمش چه تاثیری بر زندگی‌اش خواهد داشت. سپیده که نمی‌خواهد فراموش کند، از طریق تماشای فیلم‌های دوران کودکی در دوربینش خاطره‌ها را حفظ می‌کند. سحر از خانه‌ای که مشرف به بزرگترین زندان کشور است نقل مکان می‌کند. ناهید در جستجوی راه‌های دیگر زندگی است تا از دوره‌ی بحران بگذرد و امید و شادی را از دست ندهد. این فیلم می‌تواند واکنشی به وضع موجود باشد. آیا این تلاش راه تازه‌ای برای بقای حرفه‌ای این گروه خواهد بود؟

### Profession: Documentarist

Original Title: حرفه: مستند ساز  
Directors: Shirin Barghnavard, Firouzeh Khosrovani, Farahnaz Sharifi, Mina Keshavarz, Sepideh Abtahi, Sahar Salahshoor, Nahid Rezaei; Iran  
Documentary; 80 Min  
Date & place of production: 2013, Iran  
Language: Persian

**Synopsis:** Facing the increasing social, political pressures and a crackdown on freedom of speech after Iran's 2009 Presidential Election, seven woman documentary film makers, in their late 20's and early 50's, talk about their personal and professional lives and their challenges. Shirin worries about a prospective war and thinks about how she would respond to the situation. Firouzeh, after the arrest of her filmmaker colleagues, panics and starts to quickly gather her things fearing that her house might be the next target. Farahnaz, even though singing by women is banned in Iran, is determined to make a film about her favourite woman singer's life. Mina, watching the new wave of migration, indecisive about her own prospective migration, wonders how her final decision would affect her life. Sepideh, not willing to forget, holds onto strands of memory through some childhood footage in her camera. Sahar moves out of a house whose window opens to the biggest prison of her country. Nahid searches for other ways of living in order to go through the crisis period and not lose hope and happiness. The movie could be a social reaction to the status quo. Will this effort be a new way of professional survival for this group?

### از سرزمین‌های شرقی

کارگردان: سارا طبیب زاده  
انیمیشن کوتاه؛ ۵ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۵، ایران  
زبان: فارسی

**خلاصه‌ی فیلم:** این فیلم داستانی عشقی بین یک زوج جوان همسایه در سرزمین‌های شرقی است. نقطه اصلی دیدار، جدایی و پیوستن این دو موسیقی است، هنری که تجربه‌ی مشکل عشق را آسان می‌سازد.

### From the Eastern Lands

Original Title: از سرزمین‌های شرقی  
Director: Sarah Tabibzadeh, Iran  
Short Animation; 5 Min  
Date & place of production: 2015, Iran  
Language: Persian

**Synopsis:** This is the story of a familiar love between a young couple in eastern lands who are neighbours. The main point of their meeting, separation and joining is music, an art that eases the difficult experience of love.



**کارگردان:** سارا طبیب‌زاده در سال ۱۹۸۴ در تهران / ایران، متولد شد. او درجه‌ی کارشناسی را در طراحی گرافیک و کارشناسی ارشد را در کارگردانی انیمیشن دریافت کرده است. وی تصویرگر و کارگردان انیمیشن آزاد و از سال ۲۰۰۲ مدیر «محصولات فرهنگی و هنری سارا» و عضو انجمن تصویرگران ایران است.

**Sarah Tabibzadeh** was born in Tehran, Iran, in 1984. She received her BA in Graphic Design and her MA in Animation Directing. She is a freelance illustrator & animation director, designer, manager of «Sarah Product» since 2002 and a member of Asifa & Iranian Illustrators Society.





**کارگردان:** شین دِیو حرفه‌ی فیلم‌سازی را به‌عنوان تهیه‌کننده آغاز کرد. او از سال ۲۰۰۶ چند فیلم برای سازمان‌های غیردولتی تهیه کرده است. «زندگی بی‌عنوان» در چندین جشنواره در جهان به نمایش درآمده است. فیلم‌های اخیر او در جشنواره‌ی فیلم واتان در میانمار برنده‌ی جایزه‌ی بهترین فیلم مستند شده‌اند: در سال ۲۰۱۳ برای فیلم «مرا به خانه ببر» (درباره‌ی اردوگاه پناه جویان در منطقه‌ی کاجین) و در سال ۲۰۱۴ برای فیلم من «۱۳ ساله هستم» (درباره‌ی دختری که چوپان بزهاست ولی عاشق مدرسه رفتن است). او به‌عنوان تهیه‌کننده با کانال تلویزیون آر پِ ب آلمان همکاری کرده است.

**Shin Daewe** began her film career as an assistant producer at AV Media. Since 2006, she has created a number of films for various NGOs. "An Untitled Life" has been shown in numerous film festivals around the world. She won the Best Documentary Award at Wathann Film Festival Myanmar for her more recent films, i.e. in 2013 for "Take me Home" (about a refugee camp in the Kachin region) and in 2014 for "I'm Thirteen" (about a girl herding goats, who would love to go to school.) She has collaborated as producer with the German television channel RBB.



**خلاصه‌ی فیلم:** راهولای نقاش زندگی فروتنانه ولی رضایتبخشی را با خانواده‌اش در مینگون، روستایی در کرانه‌ی رود آییاروادی می‌گذرانند. این مستند درباره‌ی بقای این هنرمند است و روایت می‌کند که او چگونه نام غیرعادی‌اش را دریافت کرده، و سبک آستره‌ی موفق او و آشنایی‌اش را با همسر حمایت‌کننده‌اش شرح می‌دهد. او می‌گوید: «اگر به خاطر همسر من نبود، هنوز داشتم تصویر راهب‌ها و پاگوداها را برای گردش‌گران نقاشی می‌کردم.» شین دِیو (کارگردان) می‌گوید: «بار اول سه سال پیش راهولا را در چایخانه‌ای دیدم. چشمان درخشان از هوش او، عشق او به هنر و باور عمیق او به ارزش آموزش مرا تحت تاثیر قرار داد. آنچه باز مرا مسحور کرد این بود که برخلاف معمول بودایی‌ها، او در پی یافتن نیروانا نیست بلکه چیزی نمی‌خواهد جز این که زندگی فروتنانه کنونی‌اش را به‌عنوان هنرمند دنبال کند. در واقع، برای او زندگی کنونی‌اش نیرواناست.»

**Synopsis:** The painter Rahula lives a modest but contented existence with his family in Mingun, a village on the banks of the Ayeyarwaddy River. This documentary is about the easy-going artist's survival, and he reveals how he acquired his unusual name, his now successful abstract style, and met his supportive wife. "If it weren't for her I'd still be painting pictures of monks and pagodas for the tourists," he admits. Shin Daewe (director) says: "I first met Rahula in a tea shop three years ago. I was struck by his eyes sparkling with intelligence, his love of art and his deep-seated belief in the value of education. It also captivated me that, unusually for a Buddhist, he does not strive for nirvana but wants nothing more than to pursue his current humble existence as an artist. In fact, to him, his present life is his nirvana."

**Tofigh Amani** was born in Mariwan, Kurdistan (Iran) in 1981. He studied cinema at the «Iranian Young Cinema Society» in 2004 and in 2006. He now teaches cinema in the «Iranian Young Cinema Society.» Ants' apartment has won best film awards in several festivals including FIKE (Portugal, 2014), Fribourg (Switzerland, 2015), Tabor (Croatia, 2015), Yilmaz Guney (Turkey, 2015), Vareshe (Iran, 2015), and Aftab (Iran, 2014); Special award Fabriano Film Festival (Italy, 2014), Nationwide Produce Award in Strawberry Shorts Film Festival (United Kingdom, 2015), Best second short film in Beirut Film Festival (Lebanon, 2014). Amani's first film was "Goli paraw". He has made 7 short films including «Here the roads have not end». This film played in numerous festivals and has won 35 awards, notably the award for best film in Porto Film Festival (Portugal) and Corto In Bra Film Festival (Italy) in 2009.

**Ants' apartment**

Original Title: Koshki merulekan

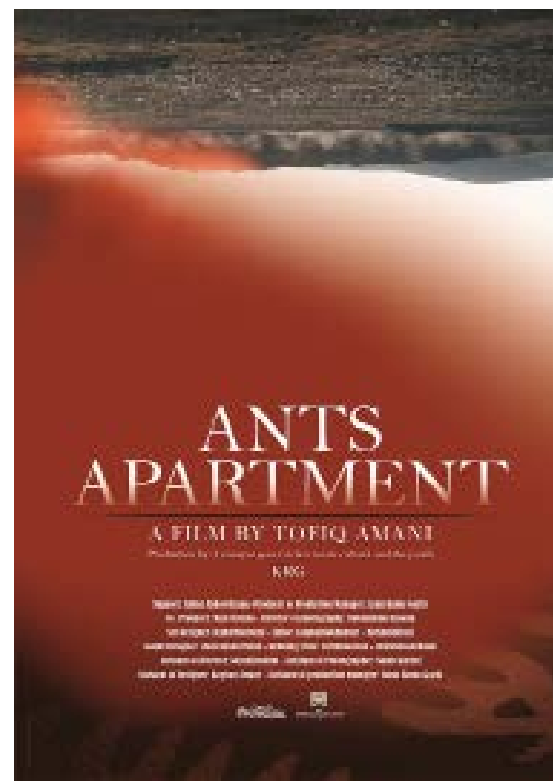
Director: Tofigh Amani, Iran

Short fiction; 11 Min

Date & place of production: 2014, Kurdistan / Iraq

Language: Kurdish

**Synopsis:** This story is about a threesome family who live in the ant's apartment in one of the deserts of Iraq after the war. One day a strange thing happens that changes ...



**آپارتمان مورچه‌ها**  
کارگردان: توفیق امانی، ایران  
داستانی کوتاه؛ ۱۱ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، کردستان - عراق  
زبان: کردی

**خلاصه‌ی فیلم:** این فیلم قصه‌ای درباره‌ی خانواده‌ای سه نفره است که در آپارتمان مورچه‌ها در یکی از صحراهای عراق زندگی می‌کنند. یک روز اتفاق عجیبی می‌افتد...



**کارگردان:** توفیق امانی در سال ۱۹۸۱ در مریوان، ایران، متولد شد. او در سال‌های ۲۰۰۴ و ۲۰۰۶ در انجمن سینمای جوان در رشته سینما تحصیل کرد و اکنون در این انجمن فیلم‌سازی تدریس می‌کند. آپارتمان مورچه‌ها در چندین جشنواره جایزه‌ی بهترین فیلم را دریافت کرده است، از جمله در فایک (پرتغال، ۲۰۱۴)، فربورگ (سوئیس، ۲۰۱۵)، تابور (کرواسی، ۲۰۱۵)، ییلماز گونی (ترکیه، ۲۰۱۵)، وارث (ایران، ۲۰۱۵)، آفتاب (ایران، ۲۰۱۴)؛ جایزه‌ی ویژه‌ی جشنواره‌ی فیلم فابریانو (ایتالیا، ۲۰۱۴)، جایزه سراسری تولید در جشنواره‌ی فیلم‌های کوتاه استرایی (بریتانیا، ۲۰۱۵)، جایزه دوم بهترین فیلم جشنواره‌ی فیلم بیروت (لبنان، ۲۰۱۴). نخستین فیلم امانی «گولی پاراو» بود. او ۷ فیلم کوتاه ساخته است، از جمله «اینجا جاده‌ها پایان ندارند». این فیلم در چندین جشنواره به نمایش درآمد و برنده‌ی ۳۵ جایزه شده است که از این میان جایزه‌ی بهترین فیلم در جشنواره‌ی فیلم پورتو (پرتغال) و کورتو در جشنواره‌ی فیلم برا (ایتالیا) در سال ۲۰۰۹ قابل توجه است.



**کارگردان:** فریدا پچا در سال ۱۹۷۲ در بمبئی متولد شد. او اکنون در زوریخ، سوئیس، زندگی و کار می‌کند. او پس از دریافت دانشنامه ارشد هنرهای زیبا در فیلم‌سازی از دانشگاه ایلینوی جنوبی در آمریکا دریافت کرد، چند فیلم تجربی، آموزی و مستند ساخت. مستند او «بذریانان» در سال ۲۰۰۶ برنده‌ی جایزه‌ی ملی فیلم هند شد. «نام من نمک است» اولین فیلم بلند مستند اوست که جوایز بسیاری دریافت کرده است از جمله جایزه‌ی اولین نمایش در جشنواره‌ی فیلم مستند آمستردام ۲۰۱۳ و جوایز اصلی در هنگ کنگ، مادرید، ادینبورو و جایزه‌ی دوربین آلمان ۲۰۱۴ برای بهترین فیلمبرداری در یک فیلم مستند.

**Farida Pacha** was born in Bombay in 1972. She is living in and working from Zurich, Switzerland. After obtaining her MFA in filmmaking at Southern Illinois University, USA, she has made several experimental, educational and documentary films. Her documentary "The Seedkeepers" won the 2006 Indian National Film Award. "My Name is Salt" is her first feature length documentary, which won her among many others the First Appearance Award at IDFA 2013, Amsterdam, as well as the main prizes at Hong Kong, Madrid, Edinburgh and the German Camera Award 2014 for Best Cinematography in a documentary film.

### نام من نمک است

کارگردان: فریدا پچا، هند

مستند؛ ۹۲ دقیقه

سال و محل تولید: ۲۰۱۳، سوئیس / هند

زبان: گوجراتی

**خلاصه‌ی فیلم:** صحرا بی‌انتهاست - صاف، خاکستری، بی‌امان. اما یک چیز فراوان است: نمک که درست زیر سطح زمین شکاف خورده و پخته قرار دارد؛ در ۵۰۰۰ کیلومتر مربع صحرای نمک در هند. سانبای و خانواده‌اش هشت ماه در سال بدون آب، برق یا آذوقه در آن زندگی می‌کنند و بدون خستگی از بیابان متروک نمک استخراج می‌کنند. پس از چند ماه کار دشوار، محصول نمک آماده‌ی جمع‌آوری است، درست پیش از این که باران‌های تند موسمی یک بار دیگر زمین‌های نمکی را بشوید و ببرد.

### MY NAME IS SALT

Director: Farida Pacha, India

Documentary; 92 Min

Date & place of production: 2013, Switzerland / India

Language: Gujarati

**Synopsis:** The desert extends endlessly - flat, grey, relentless. But there is one thing in abundance: salt, lying just beneath the cracked, baked surface of the earth. This is a 5,000 sq. km of saline desert in India. For eight months of the year, Sanabhai and his family live here without water, electricity or provisions - tirelessly extracting salt from this desolate landscape. After months of hard work, the salt is ready to be harvested - just before the heavy monsoon rains will come to once again wash their salt fields away.



### Faraways

Director: Audrey Lam, Australia

Experimental; 10 Min

Date & place of production: 2012, Australia

Australia

Language: English

**Synopsis:** An empty urban landscape echoes the isolation of two girls far from home.

### دور دست‌ها

کارگردان: آدری لم، استرالیا

تجربی؛ ۱۰ دقیقه

سال و محل تولید: ۲۰۱۲، استرالیا

زبان: انگلیسی

### خلاصه‌ی فیلم:

منظره‌ی شهری تهی بازتابی از انزوای دو دختر دور از خانه است.



**کارگردان:** آدری لم در هنگ کنگ متولد شد و در استرالیا زندگی می‌کند. او در رشته فیلم و عکاسی در کالج هنر کوئینزلند درس خوانده است. آثار او در جشنواره‌های مختلف از جمله جشنواره‌ی فیلم لندن و جشنواره‌ی بین‌المللی فیلم روتردام به نمایش درآمده است.

**Audrey Lam** was born in Hong Kong and lives in Australia. She studied film and photography at Queensland College of Art. Her work has screened at festivals including London Film Festival and International Film Festival Rotterdam.

## فیلم‌های بین‌المللی خارج مسابقه

## International Films Non Competition



### MANISLAM – ISLAM AND MASCULINITY

Director: Nefise Özkal Lorentzen,  
Turkey

Documentary; 60 Min

Date & place of production: 2014,  
Norway

Language: English, Turkish, Arabic,  
Indonesian

**Synopsis:** Why does a man in Kuwait inspired by the 99 names of Allah and the Quranic stories create comics about super heroes called the 99? Why does a man in Bangladesh travel from one village to another and teach the community how to play a board game? Why does a man in Indonesia encourage other men to wear mini shirts in a demonstration? They all have the same target. They will change the dark side of the masculinities in their cultures by playing games.

### منی‌سلام

کارگردان: نفیسه اُزکال لورنتزن، ترکیه  
مستند؛ ۶۰ دقیقه

سال و محل تولید: ۲۰۱۴،

زبان: انگلیسی، ترکی، عربی، اندونزیایی

### خلاصه‌ی فیلم: چرا مردی در کویت با الهام

از ۹۹ نام الله و قصه‌های قرآنی کمیک‌هایی درباره‌ی اَبَر‌قهرمان‌ها به نام ۹۹ می‌سازد؟ چرا مردی در بنگلادش از روستایی به روستای دیگر سفر می‌کند و به مردم بازی تخته‌ی باد می‌دهد؟ چرا مردی در اندونزی مردان دیگر را تشویق به پوشیدن پیراهن‌های کوتاه در تظاهرات می‌کند؟ آنها همه یک هدف دارند؟ آنها می‌خواهند جنبه‌ی تاریک مردانگی را در فرهنگ‌هایشان از طریق بازی تغییر دهند.



**کارگردان:** نفیسه اُزکال لورنتزن در استانبول - ترکیه به دانشگاه رفت و دانشنامه‌ی کارشناسی ارشد خود را در رشته‌ی رسانه‌ها و ارتباطات از دانشگاه اسلو گرفت. او چندین فیلم نامه مستند نوشته و کارگردانی کرده و اغلب به موضوع‌های حساسی مثل مسلمانان همجنس‌گرا، جنگ و تبعیض نژادی پرداخته است. او در سال ۲۰۰۸ با نوشتن و کارگردانی سریال تلویزیونی درام در پنج قسمت نخستین اثر داستانی خود را ساخت. فیلم او به نام «بادکنکی برای الله» (۲۰۱۱) در جشنواره‌های مختلفی به نمایش درآمد و چندین جایزه دریافت کرد. وی علاوه بر ساختن فیلم، چندین کتاب نوشته است.

**Nefise Özkal Lorentzen** went to University in Istanbul, Turkey, and obtained her Master's degree in Media and Communication from the University of Oslo. She has written and directed numerous documentary films, often touching upon controversial themes such as gay Muslims, war and racial discrimination. In 2008, she made her debut in fiction, writing and directing a five-episode drama TV series. Her film "A Balloon for Allah" (2011) was screened at numerous international film festivals, and received several awards. In addition to making films, Özkal Lorentzen has written several books.



**کارگردان:** جیل مورلی به‌عنوان پژوهشگر درباره اصلاحات مهاجرت در فیلم دیویس گوگنهایم به نام «رویا اکنون است» کار کرده و ویدیوهای «پشت صحنه» را برای دیوید لا چاپل و جان بیرن تهیه کرده است. مورلی نمایش «اعتراقات واقعی دختری رقص» را اجرا کرد که منتقدان آن را تحسین کردند، در مجموعه «بهترین نمایش‌های زنان در سال ۱۹۹۸» منتشر شد، سال‌ها در برادوی به نمایش درآمد، در سراسر کشور اجرا شد از جمله در «جشنواره‌ی سولو میو» در سان فرانسیسکو، و به صورت فیلم هفته‌ی لایفتایم هم تولید شد. فیلم مستند «برهنه» که مورد تحسین منتقدان قرار گرفت، در جشنواره‌ها برنده جایزه شد، در تئاترهایی در نیویورک و لوس آنجلس اجرا شد، در سطح بین‌المللی به فروش رفت و در کانال ساندنس به نمایش درآمد. فیلم‌های کوتاه دیگری که او کارگردانی و فیلم‌برداری کرد در جشنواره‌هایی مثل انستیتوی فیلم آمریکا، جشنواره‌ی فیلم سانتا باربارا، جشنواره‌ی فیلم مستند سباستاپل و جشنواره‌ی بین‌المللی فیلم هم‌جنس‌گرایان مرد و زن سان فرانسیسکو به نمایش درآمد.

**Jill Morley** worked as a researcher on Davis Guggenheim's "The Dream Is Now" about immigration reform, and produced/shot "behind the scenes" videos for David La Chapelle and John Byrne. Morley wrote and performed the critically acclaimed play, "True Confessions of a Go-Go Girl," which was published in "The Best Women's Plays of 1998," ran Off Broadway for several years, was performed across the country, including the San Francisco's "Solo Mio Festival," and was made into a Lifetime Movie of the Week. Her critically acclaimed documentary film, "Stripped" won awards at festivals, ran theatrically in New York and LA, sold internationally and ran on the Sundance Channel. Other shorts she directed and shot, played festivals such as, AFI, Santa Barbara Film Festival, The Sebastopol Documentary Film Festival and the International San Francisco Gay and Lesbian Film Festival.

**Fight Like a Girl**

Director: Jill Morley, USA  
Documentary; 82 Min  
Date & place of production: 2013, USA  
Language: English

**Synopsis:** Told from a first person perspective, "Fight Like a Girl" is about women overcoming their demons through boxing to empower themselves, while telling a larger story about abuse, trauma, mental illness and healing. "Fight Like a Girl" played at several festivals, winning "Best Documentary" at the Other Venice Film Festival, «Best Documentary» at the Artemis Film Festival, and was presented with an award from the World Boxing Council for inspiration, education and courage.



**مثل یک دختر مبارزه کن**

کارگردان: جیل مورلی، ایالات متحد آمریکا  
مستند؛ ۸۲ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۳، آمریکا  
زبان: انگلیسی

**خلاصه‌ی فیلم:** «مثل یک دختر مبارزه کن» درباره‌ی زنانی است که از طریق مشت‌زنی بر ضعف‌هایشان غلبه می‌کنند و خود را توانمند می‌سازند. این فیلم از نگاه اول‌شخص قصه‌ی بزرگتری را درباره بدرفتاری‌ها، آسیب‌های روانی، بیماری روانی و معالجه را روایت می‌کند. مثل یک دختر مبارزه کن در چندین جشنواره به نمایش درآمده و برنده‌ی جوایز «بهترین مستند» در جشنواره‌های فیلم دیگر و نیز و آرمیس شده و جایزه‌ای از شورای مشت‌زنی جهان برای الهام، آموزش و شجاعت دریافت کرده است.

**Danielle Beverly** is an independent documentary filmmaker who typically works as a one person crew, recording picture and audio alone, in the field. Her most current documentary Old South debuted in March 2015, and is currently on a film festival and college tour. Beverly's first documentary feature was "Learning to Swallow" (2005). The film premiered in competition at Silverdocs (2005), and screened internationally. Beverly also freelances as a documentary Cameraperson. Beverly has been a Professor of Filmmaking at The University of Notre Dame, and Professional in Residence in Digital Media at Marquette University. In Fall 2015, she will begin an Assistant Professor position at Northwestern University in Qatar, teaching documentary. See her biography at: <http://petuniaproductions.net/>



**جنوب قدیمی**

کارگردان: دانیل بوری، آمریکا  
مستند؛ ۵۵ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۵، آمریکا  
زبان: انگلیسی

**خلاصه‌ی فیلم:** هوپ (امید) ۳۰ سال دارد و برای نجات محله‌ی تاریخی آفریقایی-آمریکایی خود از تجاوز انجمن برادری نخبگان سفیدپوستان مبارزه می‌کند. در پیامد فرگوسن، بالتیموی و اینک چارلستون، همه درباره‌ی نژاد صحبت می‌کنند. اما آیا به‌واقع گفتگوی آزاد و باز یا تغییر آسان است؟ «جنوب قدیمی» <http://petuniaproductions.net/old-south> از طریق بیان آهسته‌ی داستان، پنجره‌ای به پویایی‌های نهفته‌ی روابط نژادی تأثیرگذار بر جوامع بی‌شمار در آمریکا باز می‌کند. و درنهایت، به امید، بازاندیشی و گام‌هایی به جلو الهام می‌بخشد.

**Old South**

Director: Danielle Beverly, American  
Documentary, 55 minutes  
Date & place of production: US, 2015  
Language: English

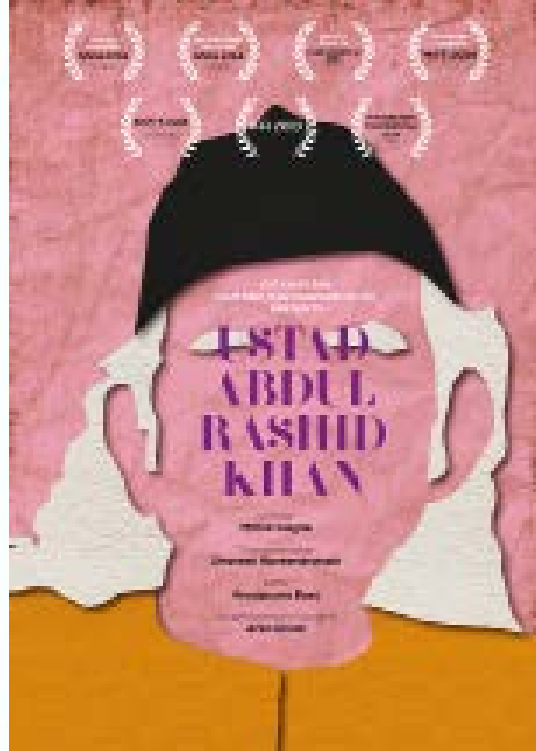
**Synopsis:** Hope is 30 years old and fighting to save her historic African American neighborhood from encroachment by an elite white college fraternity. In the aftermath of Ferguson, Baltimore, and now Charleston, everyone's talking about race. But is it really so easy to speak openly and honestly? Or to change? «Old South» provides, through a quietly unfolding story, a window into the underlying dynamics of race relations that influence so many American communities. And ultimately inspires hope, reflection, and crucial steps forward. <http://petuniaproductions.net/old-south/>

**کارگردان:** دانیل بوری مستندساز مستقلی است که به تنهایی کار می‌کند، فیلم می‌گیرد و صدابرداری می‌کند. آخرین مستند او «جنوب قدیمی» در مارچ ۲۰۱۵ به نمایش درآمد و در حال حاضر در برنامه‌ی جشنواره‌ها و کالج‌ها قرار دارد. مستند نخست او «آموختن بلعیدن» (۲۰۰۵) بود که در جشنواره‌ی سیلورداکز (۲۰۰۵) و در سطح بین‌المللی به نمایش درآمد. وی همچنین به عنوان فیلم‌بردار آزاد کار می‌کند. او در دانشگاه نتردام استاد فیلمسازی بوده و در دانشگاه مارکت رسانه‌های دیجیتال آموزش داده است. وی در پاییز ۲۰۱۵، در پست استادیاری در دانشگاه نورت‌وسترن قطر، مستندسازی را تدریس خواهد کرد. شرح حال کامل او را در اینجا ببینید: <http://petuniaproductions.net/>



**کارگردان:** میتیلا هگده دانشجوی سال آخر کارگردانی و فیلم نامه نویسی در انستیتوی فیلم و تلویزیون ساتیا جیت رای در کلکته است. او در رشته هنر با تمرکز بر انگلیسی ارتباطی، ادبیات انگلیسی و روانشناسی تحصیل کرده است. او پیش از ورود به مدرسه ی فیلم، دستیار چند فیلم ساز مستند و داستانی بوده است.

**Mithila Hegde** is a final year student of Directing and Screenplay Writing at SRFTI, Kolkata. She graduated in Arts, specialising in Communicative English, English Literature and Psychology. Before joining the film school, she assisted a few documentary and fiction filmmakers.



### استاد عبدالرشید خان

کارگردان: میتیلا هگده  
مستند؛ ۲۳ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۳، هند  
زبان: هندی

**خلاصه ی فیلم:** استاد عبدالرشید خان بیش از یک قرن پیش در سال ۱۹۰۸ در خانواده ای از موسیقی دانان متولد شد و خواننده ی ژانر موسیقی هندوستانی است. او پس از آموزش نزد پدر و بزرگان خانواده به ایجاد سبک خود پرداخت. مجموعه ی فراگیر او ۲۰۰۰ آهنگ را دربرمی گیرد. او در حال حاضر ارشدترین «مرشد» در آکادمی تحقیق سانگیت در کلکته است. او می گوید همه چیز را از قران و نماز الهام می گیرد و مدعی است ۲۰ سال پیش دست از عمل به آئین برداشته است. او هنوز تا به امروز به سفر و اجرا ادامه می دهد. در اوایل سال جاری، دولت هند جایزه ی پادما شری را اعطا کرد و بدین ترتیب او کهنسال ترین گیرنده ی این جایزه شد.

### Ustad Abdul Rashid Khan

Director: Mithila Hegde,  
India  
Documentary; 23 Min  
Date & place of production: 2013, India  
Language: Hindi

**Synopsis:** Ustad Abdul Rashid Khan, born in 1908, over a century ago, into a family of illustrious musicians, is a vocalist of the Hindustani music genre. After receiving initial training from his father and the elders in the family he went on to develop his own style. His versatile repertoire includes performing Khayal, Dhrupad, Dhamar, Tirvat and Thumri, over 2,000 compositions. He is currently the senior most 'Guru' at the ITC Sangeet Research Academy, Kolkata. He says he gains all his inspiration from the Quran and the Namaaz and claims to have stopped practising twenty years ago. He continues to travel and perform regularly to this date. Earlier this year the Indian Government awarded him the Padma Shri, making him the oldest recipient of this award.

### درخت بادام

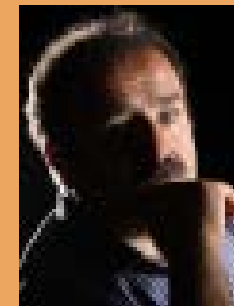
کارگردان: مختار معصومیان  
داستانی کوتاه؛ ۲۳ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، ایران  
زبان: کردی

**خلاصه ی فیلم:** این فیلم درباره سنت های غلط رایج در میان مردمی است که دختران را ختنه می کنند و آثار سوء این کار است.

### Almond

Original Title: درخت بادام  
Director: Mokhtar Masoumian, Iran  
Short Fiction; 23 Min  
Date & place of production: 2014, Iran  
Language: Kurdish

**Synopsis:** The film is about false traditions among people who circumcise females and its bad effects.



**کارگردان:** مختار معصومیان در سال ۱۹۷۳ در مریوان، ایران، متولد شد. درخت بادام نخستین فیلم اوست.

**Mokhtar Masoumian** was born in Marivan, Iran, in 1973. "Almond" is his debut film.



**کارگردان:** جسیکا پون به تازگی تحصیل در کارآکتر انیمیشن هنری را در انستیتو کالیفرنیا به پایان رسانیده است. علاوه بر شرکت در جشنواره‌های مختلف بین‌المللی، انیمیشن او به نام «منشأ» نامزد جایزه‌ی آئی شد، جایزه‌ی خلاقیت بین‌المللی دانشجویی را در توکیو دریافت کرد و به مرحله‌ی نیمه نهایی جایزه‌ی آدوب رسید. اولین ویدیوی موسیقی او به نام «اوه! استارگیزر» در سال ۲۰۱۴ به‌طور رسمی برای انیمافست در زاگرب و جشنواره‌ی بین‌المللی فیلم ابرهاوزن انتخاب شد.

**Jessica Poon** recently graduated from California Institute of the Arts' Character Animation program. Apart from her participation in various international festivals and screenings, her animation "Origin" was nominated for Annie Award, won the International Student Creative Award in Japan and was a semi-finalist in the Adobe Award. In 2014, her first music video, "Oh! Stargazer", was officially selected by Animafest, Zagreb, and International Short Film Festival, Oberhausen.

**آپریل**  
کارگردان: جسیکا پون، هنگ کنگ  
انیمیشن؛ ۴ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، آمریکا / هنگ کنگ  
زبان: انگلیسی

**خلاصه‌ی فیلم:** این فیلم استعاره‌ی گرافیکی است که شکل‌های هندسی و مکعبی را با اضطراب مقایسه می‌کند. مرد مکعبی که قهرمان داستان است، آماده می‌شود تا روز ۲۱ آپریل خانه را برای اولین دیدار با دختر رویایی‌اش ترک کند. زیر فشار اضطراب، سر او تغییر شکل می‌دهد و به شکل‌های مختلف به شکل مکعب روبیک درمی‌آید که نمایانگر افکار پیچیده و چند وجهی اوست. اضطراب به صورت رشته‌ای از بحران‌های روانشناختی گسترش می‌یابد...

**APRIL 21**  
Director: Jessica Poon, Hong Kong  
Animation; 4 Min  
Date & place of production: 2014,  
USA & Hong KONG  
Language: English

**Synopsis:** This is an extended graphical metaphor that compares geometries and cubical shapes to anxiety. Cubeman, as the protagonist, was getting ready at home for his first date with his dream girl on April 21st. Compelled by anxiety, his head twisted and turned into various forms resembling a Rubik's cube, which represents his complex, multi-faceted thoughts. The anxiety escalated into a series of epic psychological chaos...



**Mithu Sen's** practice stems from a conceptual and interactive drawing background that has extended into drawing, video, sculpture, installation, poetry, sound and performance. She critiques subtle hierarchical codes and hegemony imposed in the society (sexual, political, regional, emotional or lingual). Blending fact and fiction, self-reflective, playful and bold- a macabre sense of humour punctuates her work with deeper psychoanalytic readings that tie into our subconscious thoughts. She has held solo exhibitions in Vienna, Michigan, Brussels, Paris, Singapore, Taipei, London; Zurich; New Delhi, Berlin, New York, Mumbai, and Glasgow and her works have been shown in many international museums, biennales and galleries worldwide. She has been awarded with Prudential Eye Award for Contemporary Asian art in Drawing 2015 and Skoda award on best Indian Contemporary Art for the year 2010.

**I Have Only One Language, It Is Not Mine**  
Director: Mithu Sen, India  
Experimental; 30 Min  
Date & place of production: 2015,  
India  
Language: No Language (Gibberish)

**Synopsis:** The work, originally an installation, engages with the idea of radical hospitality, exploring in the process the limitations of language and the possibility of dialogue outside it, using gibberish.

**من فقط یک زبان دارم، آن هم مال من نیست**  
کارگردان: میتو سن، هند  
تجربی؛ ۳۰ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۵، هند  
زبان: بدون زبان (نامفهوم)

**خلاصه‌ی فیلم:** این اثر که در اصل ترکیب است به نظریه‌ی «مهمان نوازی رادیکال» می‌پردازد و در ادامه محدودیت‌های زبان و امکان گفتگو در خارج از آن با استفاده از زبان نامفهوم را بررسی می‌کند.



**کارگردان:** میتو سن از پس‌زمینه‌ی طراحی مفهومی و کنشی آغاز می‌شود و به طرح، ویدیو، مجسمه‌سازی، ترکیب، شعر، صدا و اجرا گسترش می‌یابد. او مقررات زیرکانه‌ی سلسله‌مراتبی و هژمونی (جنسی، سیاسی، منطقه‌ای، احساسی یا زبانی) را که بر جامعه تحمیل شده نقد می‌کند. آثار او واقعیت و تخیل، تأمل و ترس را با برداشت‌های روانکاوانه از افکار ناخودآگاه ما درهم می‌آمیزند. او در وین، میشیگان، بروکسل، پاریس، سنگاپور، تایپه، لندن، زوریخ، دهلی نو، برلین، نیویورک، مومبای و گلاسگو نمایشگاه‌های فردی برگزار کرده است و آثار او در بسیاری از موزه‌های بین‌المللی، نمایشگاه‌های دوسالانه و گالری‌ها در جهان به نمایش درآمده‌اند. او در سال ۲۰۱۵ جایزه‌ی چشم‌دوراندیش هنر معاصر آسیایی در طراحی و جایزه‌ی اسکودا را برای بهترین هنر معاصر هند در سال ۲۰۱۰ دریافت کرد.



**کارگردان:** سوزان اُپستال در سال ۲۰۱۴ در آکادمی فیلم هلند تحصیل خود را به پایان رسانید. او از همان سال اول تحصیل در آکادمی سعی کرده بود از محدوده‌های ژانری در امور بصری و روایتی فراتر برود. این کوشش او به ساختن فیلم «سیمبولیکروم» (۲۰۱۳) انجامید که در آن از بازنمایی تصویر سه‌بعدی استفاده کرد. اما او به همین میزان از توانایی فیلم‌سازی مشاهده‌گر برخوردار است و این توانایی را در مستند خود درباره‌ی کلیسای باپتیستی وستبورو نشان داده است. این کلیسا در فیلم لوئیس تروکس (منفورترین خانواده‌ی آمریکا در بحران، ۲۰۱۱) بسیار بارز بود. «هیچ‌کجاآباد»، فیلم پایان تحصیل او بود که برنده‌ی جایزه‌ی وایلدکارد مستندسازی شد که صندوق فیلم هلند سالانه به بهترین فیلم‌های فارغ‌التحصیلی در این کشور اعطا می‌کند.



**Susanne Opstal** graduated from the Netherlands Film Academy in 2014. From the very first year at the academy, she had been trying to stretch the limits of the genre in visuals and story. This resulted in the movie “Simulacrum” (2013) for which she used 3D image mapping. But Susanne is equally at ease as an observing film maker, as in her documentary about the Westboro Baptist Church, prominently featured in the Louis Theroux film (America’s Most Hated Family in Crisis, 2011). Her graduation film “Nowhere Place” won her the Documentary Wildcard, awarded annually by the Dutch Film Fund to the best graduation films nationwide.

### هیچ‌کجاآباد

**کارگردان:** سوزان اُپستال، هلند  
مستند؛ ۲۷ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، هلند  
زبان: هلندی، آلمانی، انگلیسی

**خلاصه‌ی فیلم:** کجا می‌توان جوهر زندگی را یافت؟ در قله‌ی بلندترین کوه‌های جهان؟ حتی بالاتر، در سیاره‌ای بی‌باشنده که هرگز نمی‌توان از آن گریخت؟ یا در عمیق‌ترین غم‌ها با چه جا گذاشتن ردی از ویرانی که هرگز فراموش نخواهد شد؟ این مستند مقاله‌ای اشخاص مختلف را در سیر جستجویشان دنبال می‌کند و ناچار به این پرسش می‌رسد: تا کجا می‌خواهید بروید؟

### Nowhere Place

**Director:** Susanne Opstal, The Netherlands  
Documentary; 27 Min  
Date & place of production: 2014, The Netherlands  
Language: Dutch, German, English

**Synopsis:** Where do you find the essence of your existence? On the peaks of the highest mountains in the world? Even higher, on an uninhabited planet from which you can never escape? Or is it in the deepest sorrow, by leaving a trail of destruction that will never be forgotten? This essayist documentary follows various people on their quest and inevitably leads to the question: how far do you want to go?

### جنس خوب

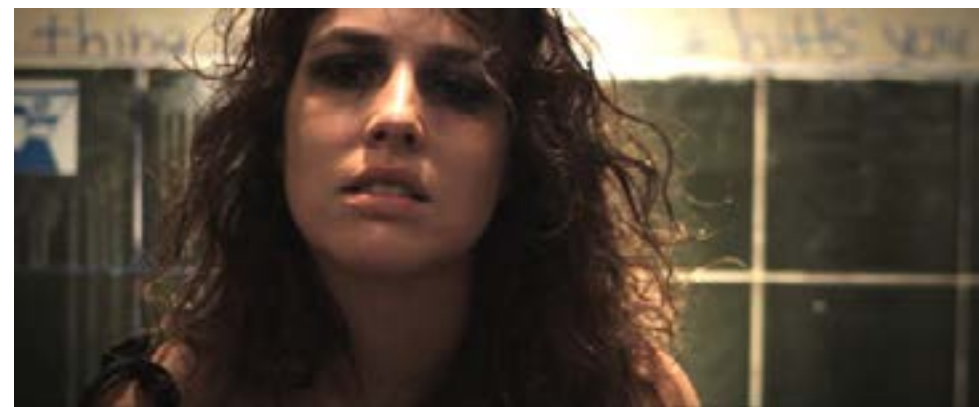
**کارگردان:** نیتا براون، اسرائیل  
داستانی کوتاه؛ ۱۷:۲۵ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۳، اسرائیل  
زبان: عبری

**خلاصه‌ی فیلم:** اِفی در دستشویی کلویی بیدار می‌شود و متوجه می‌شود که بدترین روز زندگی‌اش تازه شروع می‌شود. وقتی بهترین دوستش به نجات او می‌شتابد، آن دو سفری تنگنا ترسانه را آغاز می‌کنند که پُر از برخوردهای حداکثری است و طی آن، اِفی به سختی در جستجوی امید و رستگاری است.

### Good Stuff

**Original Title:** Masheu Tov  
**Director:** Neta Braun, Israel  
Short Fiction; 25:17 Min  
Date & place of production: 2013, Israel  
Language: Hebrew

**Synopsis:** Effi wakes up in a club›s toilet and finds out that the worst day of her life is just beginning. When her best friend Oshri rushes to her rescue, they embark on a claustrophobic journey filled with extreme encounters, in which Effi searches desperately for hope and redemption.



**کارگردان:** نیتا براون در سال ۱۹۸۳ در اسرائیل متولد شد. او در دبیرستان به تحصیل فیلم پرداخت. نخستین فیلم او «من صحرا هستم» در نووی ساد و تایپه به نمایش درآمد. او در سال ۲۰۰۷، تحصیل در مدرسه فیلم و تلویزیون سام اسپیگل را آغاز کرد و در سال ۲۰۱۲ با رتبه‌ی اول در کلاس از تحصیل فارغ شد. «جنس خوب» فیلم فارغ‌التحصیلی اوست.

**Neta Braun** was born in Israel in 1983. She studied film in high school. Her debut film “I am a Desert” was screened at Novi Sad and Taipei. She began her studies at the Sam Spiegel Film & Television School in 2007 and graduated in 2012 ranking first in her class. “Good Stuff” is her graduation film.



**کارگردان:** دوریس چین - یان وونگ دوره‌ی کارشناسی ارشد هنرهای زیبا را در رشته‌ی فیلم، تلویزیون و رسانه‌های دیجیتال با تمرکز بر ادبیات تطبیقی به پایان رسانید. با استفاده از رسانه‌ی فیلم، هدف او این است که قصه‌ها را با فیلم‌برداری و سبک قصه‌گویی خوب روایت کند و مسایلی را مطرح کند که ارزش تحقیق در جامعه را دارند. او در تدوین و تولید فیلم‌های داستانی «قصه‌هایی از تاریکی» ۱ و ۲ مشارکت داشته و ویدیوهای موسیقی و آگهی‌های بازرگانی کارگردانی کرده است.

**Doris Chin-Yan Wong** finished his Master of Fine Arts in Film, TV and Digital Media and majored in Comparative Literature in Hong Kong. Through the medium of film, she aims to tell stories with unique cinematography and storytelling style and wishes to bring out issues that are worth studying in her society. She has been involved in editing and production of feature films "Tales from the Dark" I & II and directed music videos and commercials.



**سفر**

**کارگردان:** وونگ چین - یان دوریس، هنگ کنگ  
داستانی کوتاه؛ ۲۸:۱۲ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، هنگ کنگ  
زبان: کانتونی

**خلاصه‌ی فیلم:** هنگ کنگ مرکز بین‌المللی

مالی است و قیمت‌های سرسام آور ملک در آن در میان گرانترین قیمت‌ها در جهان است. مردم هنگ کنگ تمام عمر زحمت می‌کشند تا قسط وام بدهند. راجل و رونالد که رویایشان زندگی لوکس در این شهر است، بین دنبال کردن این رویا و رویارویی با واقعیت در تکاپو هستند. با گذر زمان، آیا به همراه جریان شنا خواهند کرد یا برای دنبال کردن رویایشان از آنچه باید، دست خواهند شست؟ ...

**Journey**

Original Title: 夢想之都  
Director: Wong Chin-Yan Doris,  
Hong Kong  
Short Fiction; 28:12 Min  
Date & place of production: 2014,  
Hong Kong  
Language Cantonese

**Synopsis:** Hong Kong is an international financial centre and its skyrocketing property prices are the most expensive in the world. Hong Kong people toil all their lives to pay mortgages. While dream is a luxury in this city, Rachel and Ronald struggle between pursuing their dreams and facing reality. As time goes by, will they swim with the current or give up what they have to follow their dreams?...

**عروسک**

**کارگردان:** وایشناوی سونداراجان، هند  
داستانی کوتاه؛ ۹:۴۹ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، هند  
زبان: تمیل، مالایالام

**خلاصه‌ی فیلم:** بزرگ شدن مرحله‌ی زیبایی

از زندگی است، به ویژه برای دختری که در چارچوب فرهنگ حومه‌ی شهرهای هند زندگی می‌کند و چهره، علائق و اولویت‌های «متفاوتی» دارد. ورزش علاقه‌ی غالبی است، اما او نمی‌تواند با موی بلند ورزش کند چون دردرساز است. وقتی مادرش او را به آرایشگاه می‌برد، او وارد دوستی بی غل و غشی با مرد آرایشگر می‌شود. با گذر زمان، مسایلی که به مادرش نمی‌گوید، موضوع بحث‌های داغی بین او و آرایشگر می‌شوند...

**Doll**

Original Title: Pava  
Director: Vaishnavi Sundararajan,  
India  
Short Fiction; 9:49 Min  
Date & place of production: 2014,  
India  
Language: Tamil, Malayalam

**Synopsis:** Growing up is a beautiful phase of life. More so for a girl living in suburban Indian cultural setup, being 'different' in terms of looks, interests and preferences. Sports being a predominant passion, she could not afford to have long hair due to troubles of maintaining it. When her mother took her to a barber, she developed an innocent and honest friendship with him. Over a period, things that she would not share with her mother became the topic of intense discussion between her and the barber...



**کارگردان:** وایشناوی سونداراجان از مراحل اولیه‌ی زندگی در کوشش‌های هنری شرکت داشته است. او در کالج با تئاتر و هنرهای نمایشی آشنا شد. او به همراه گروه هنری تئاتر، نیشا و گاو مقدس در بیش از ۴۰ نمایش در نقاط مختلف هند و بریتانیا شرکت داشته است و از بخت کارگردانی شماری از بهترین بازیگران برخوردار بوده است. وی در فیلم‌های کوتاه مختلفی بازی کرده و در جشنواره‌های فیلم جایزه برده است. او در عین حال مدل، خواننده و رقصنده است.

**Vaishnavi Sundararajan** has been involved in artistic pursuits from a very early stage of her life. In college, she was introduced to Theatre and performing arts. With Theatre, Nisha and the Holy Cow performing arts group, she has been part of more than a dozen productions, over 40 shows in various parts of India and in the UK. She was also fortunate to direct some of the finest actors on stage. She has acted in various short films that gone on to win awards in various film festivals. She is also a model, singer and a dancer.





**کارگردان:** آنگ سوکون در سنگاپور متولد و بزرگ شد، تحصیل کرد و از آکادمی هنرهای زیبای سنگاپور در سال ۱۹۹۹ و از دانشکده‌ی هنرهای بصری نیویورک در سال ۲۰۰۲ فارغ التحصیل شد. این هنرمند چندرسانه‌ای از سال ۲۰۰۳ در نمایشگاه‌های بین‌المللی شرکت کرده، پنج نمایش فردی برگزار کرده و از بورس‌های با محل اقامت در آمریکا، کره، چین، هلند و سنگاپور برخوردار شده است.

**Ang Sookoon**, born and raised in Singapore, studied and graduated from the Academy of Fine Arts in Singapore in 1999 and the School of Visual Arts in New York in 2002. The multi-media artist has been participating in international exhibitions since 2003, had five solo shows and has attended residencies in the US, Korea, China, the Netherlands and Singapore.



**وابگذار آویاری**

**کارگردان:** آنگ سوکون، سنگاپور  
تجربی؛ ۳ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۰۴، سنگاپور  
زبان: سنگاپور

**خلاصه‌ی فیلم:** تنها بدون تنهایی...

**Let Go Aviary**

**Director:** Ang Sookoon, Singapore  
Experimental; 3 Min  
Date & place of production: 2004, Singapore  
Language: Singapore

**Synopsis:** Solitary without solitude ...



**Dancing Zempukuji**

**Original Title:** Odoru Zempukuji  
**Director:** Yumiko Hayakawa, Japan  
Documentary; 50 Min  
Date & place of production: 2013, Japan  
Language: Japanese

**Synopsis:** Tucked in a corner of Tokyo's Western district, Zempukuji is one of the neighbourhoods to which people fled during the bombings of WWII, and it has come to foster a unique culture, which has attracted many artists and creators. This film documents the song and dance of those who live in Zempukuji. From Korean drumming "Chango" to Kagura, Edo kappore, Butoh and contemporary dance, this is a celebration of all forms of performing arts which play out on the stage of Zempukuji. At the same time, this film also offers an insight into the everyday lives of some of Zempukuji's oldest inhabitants, its centenarians.

**زمپوکوجی رقصنده**

**کارگردان:** یومیکو هایاکاوا، ژاپن  
مستند؛ ۵۰ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۳، ژاپن  
زبان: ژاپنی

**خلاصه‌ی فیلم:** زمپوکوجی که در گوشه‌ای از بخش غربی توکیو قرار دارد، یکی از محله‌های محل فرار مردم در بمباران‌های جنگ جهانی دوم است و اکنون فرهنگ خاصی را پرورده که هنرمندان و خلق‌کنندگان زیادی را جلب کرده است. این فیلم آهنگ‌ها و رقص کسانی را که در زمپوکوجی زندگی می‌کنند ثبت کرده است. از طبالی «چانگو» تا کاغورا، ادو کاپور، بوتوه و رقص معاصر، این فیلم نمایشی از تمام شکل‌های هنرهای نمایشی است که بر صحنه‌ی زمپوکوجی به اجرا در می‌آیند. در عین حال، این فیلم چشم‌اندازی به زندگی روزمره بعضی از کهن‌ترین باشندگان زمپوکوجی، صدسالگان آن، عرضه می‌کند.



**کارگردان:** یومیکو هایاکاوا در سال ۱۹۷۵ در توکیو متولد شد. او از دانشگاه در توکیو و سپس مدرسه‌ی روزنامه نگاری لندن فارغ التحصیل شد. طی تحصیل در لندن، حرفه‌ی فیلم‌سازی را آغاز کرد و نخستین فیلم مستند خود را به نام «برایان و شرکا میدان پارلمان کد اس دبلیو ۱» را در سال ۲۰۰۹ ساخت. او اکنون در توکیو ساکن است و فیلم‌های مستقلی درباره‌ی موضوع‌های اجتماعی مختلف می‌سازد و کارگاه‌های فیلم‌سازی برگزار می‌کند.

**Yumiko Hayakawa** was born in Tokyo in 1975. She graduated from university in Japan, and the London School of Journalism in the UK. During her study in London, she started her filming career and made her first documentary film "Brian and Co. Parliament Square SW1" in 2009. Now she is based in Tokyo and has been making independent films on various social issues and organizing film workshops.



**کارگردان:** شَمبهاوی کائول در جادپور در هند متولد شد و در هند و آمریکا زندگی می‌کند. او در ساخته‌های سینمایی جاهای ناموجود علمی – تخیلی را با تردستی نشان می‌دهد. آثار او خلق «قسمت‌های متراکم و پراکنده» توصیف شده‌اند و استراتژی‌های مونتاژ و بازچرخش را به کار می‌گیرند و واکنشی ساختگی را می‌طلبند؛ در عین حال، توانایی ما را در دانستن آنچه در پیش است می‌سنجند. او آثارش را در جشنواره‌های بین‌المللی در تورونتو، برلیناله، نیویورک، لندن، روتردام، ادینبورو، ابرهاوزن، آن آربور، دوسالانه‌ی شانگهای و به تازگی در اولین نمایش فردی در جاوری معاصر در مومبای به نمایش گذاشته است.

**Shambhavi Kaul** was born in India and currently lives in India and the United States. Her cinematic constructions conjure uncanny, science-fictional non-places. Described as creating “zones of compression and dispersion,” her work utilizes strategies of montage and recirculation, inviting an affected response while simultaneously measuring our capacity to know what we encounter. She has exhibited her work in international festivals worldwide in Toronto, the Berlinale, New York, London, Rotterdam, Edinburgh, Oberhausen, Ann Arbor, Shanghai Biennale and recently, her first solo show with Jhaveri Contemporary, in Mumbai.



### ظهر شب

**کارگردان:** شَمبهاوی کائول، هند  
تجربی؛ ۱۱ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، هند / آمریکا  
زبان:

### خلاصه‌ی فیلم: صخره‌ی بی‌حرکت

به اقیانوس فرومی‌غلند، «پیش‌رانش و دربرگیری» زمین زیستگاه نامحتملی برای برخورد مبهم دو بازیگر با ماسه، موج، شب، صحرا، ترس، آرامش، بیم و فرار می‌شود.

### Night Noon

**Original Title:**  
**Director:** Shambhavi Kaul, India  
**Experimental;** 11 Min  
**Date & place of production:** 2014, India & USA  
**Language:**

**Synopsis:** Unmoving rock collapsed to ocean, geology’s ‘thrust and fold’ becomes the unlikely habitat for two actors’ shadowy encounters with sand, waves, night, desert, dread, calm, trepidation and escape.

### آواز کوهستان

**کارگردان:** شَمبهاوی کائول، هند  
تجربی؛ ۸ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۳، هند / آمریکا  
زبان:

### خلاصه‌ی فیلم: جریان‌ی در زیر در حرکت

است. از زیر در به داخل می‌لغزد، راه خود را به شکاف‌ها پیدا می‌کند، آشکار می‌شود، تیره و تار می‌شود یا مثل ابر در آسمان می‌ترکد.

### Mount Song

**Director:** Shambhavi Kaul, India  
**Experimental;** 8 Min  
**Date & place of production:** 2013, India / USA  
**Language:**

**Synopsis:** A current runs underneath. It creeps under the door, makes its way into the cracks, revealing, obfuscating or breaking as clouds in the sky.



**کارگردان:** شَمبهاوی کائول در جادپور در هند متولد شد و در هند و آمریکا زندگی می‌کند. او در ساخته‌های سینمایی جاهای ناموجود علمی – تخیلی را با تردستی نشان می‌دهد. آثار او خلق «قسمت‌های متراکم و پراکنده» توصیف شده‌اند و استراتژی‌های مونتاژ و بازچرخش را به کار می‌گیرند و واکنشی ساختگی را می‌طلبند؛ در عین حال، توانایی ما را در دانستن آنچه در پیش است می‌سنجند. او آثارش را در جشنواره‌های بین‌المللی در تورونتو، برلیناله، نیویورک، لندن، روتردام، ادینبورو، ابرهاوزن، آن آربور، دوسالانه‌ی شانگهای و به تازگی در اولین نمایش فردی در جاوری معاصر در مومبای به نمایش گذاشته است.

**Shambhavi Kaul** was born in Jodhpur, India and currently lives in India and the United States. Her cinematic constructions conjure uncanny, science-fictional non-places. Described as creating “zones of compression and dispersion,” her work utilizes strategies of montage and recirculation, inviting an affective response while simultaneously measuring our capacity to know what we encounter. She has exhibited her work in international festivals worldwide in Toronto, the Berlinale, New York, London, Rotterdam, Edinburgh, Oberhausen, Ann Arbor, Shanghai Biennale and recently, her first solo show with Jhaveri Contemporary, in Mumbai.



**کارگردان:** مرجان ریاحی بنیانگذار و مدیر پایگاه خبری فیلم کوتاه، نخستین پایگاه خبری فیلم‌های کوتاه و مستند در ایران و آسیاست (<http://fa.shortfilmnews.com>). او علوم ارتباطات (رشته‌ی روزنامه‌نگاری) را در دانشگاه آزاد اسلامی و دوره‌ی کارگردانی فیلم را انجمن سینمای جوان به پایان رسانید. وی عضو فدراسیون بین‌المللی روزنامه نگاران، انجمن صنفی روزنامه نگاران ایران، انجمن منتقدان و نویسندگان سینمایی ایران، یوروپین فیلم اواردز و شبکه‌ی ترویج سینمای آسیا و آسیا اقیانوسیه است.

**Marjan Riahi** is the founder & manager of Short Film News, the first news network on short films and documentaries in Iran & Asia (<http://en.shortfilmnews.com>). She graduated in Communications Science (major: Journalism) and in Film Directing from Iranian Young Cinema Society (IYCS). She is a member of the International Federation of Journalists IFJ, Journalists Association of Iran, Iranian Society of Film Critics & Writers, European Off Film Awards and NETPAC.



### Iranian Ninja

Original Title: نینجای ایرانی  
Director: Marjan Riahi, Iran  
Documentary; 30 Min  
Date & place of production: 2014, Iran  
Language: Persian

**Synopsis:** This documentary recounts the challenges, difficulties and obstacles for Iranian women who engage in «Ninjutsu» sports, with Iran's first female ninja Khatereh Jalilzadeh.

### نینجای ایرانی

کارگردان: مرجان ریاحی  
مستند؛ ۳۰ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، ایران  
زبان: فارسی

**خلاصه‌ی فیلم:** مستند «نینجای ایرانی» از نگاه خاطره جلیل‌زاده نخستین زن نینجای ایرانی، مشکلات، سختی‌ها و موانعی را که زنان ایرانی برای پرداختن به ورزش «نینجوتسو» با آن درگیر هستند روایت می‌کند.

**Olga Gorodetskaya** was born in Moscow in 1983. In 2005, she graduated from New Humanitarian University (Film and Television Production Department), filmed 3 short films and worked as Assistant Director of TV series. In 2006, she became the finalist of literary competition «Debut» (2006). From 2011 – 2009, she worked for Fox International Productions and currently heads the Projects Development Department in Leopold Film Company. Her films have played at various festivals.

- «The Dive», Cannes, Short Film Corner (2015); Moscow International Film Festival (2015);
- «Gone Away», «Sesily», (2014, Tbilisi, Georgia);
- Art Short, Smolensk (2014), «Saint Anna» (2015, Moscow);
- «A Fairy Tale Told at Night», at «Kinotavr» (2008, Sochi, Russia).

### Gone Away

Original Title: Ушла  
Director: Olga Gorodetskaya, Russia  
Animation; 9:37 Min  
Date & place of production: 2014, Russia  
Language: No Dialogue

**Synopsis:** The story is based on a novel by famous Russian writer Anton Chehov. An innocent afternoon wife's chatter about her ideological and moral principles, in the end, proves that every faith has its certain limits.



### ترک کرده

کارگردان: الگا گُروُدِتسکایا، روسیه  
انیمیشن؛ ۹:۳۷ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، روسیه  
زبان: بدون گفتار

**خلاصه‌ی فیلم:** این فیلم بر اساس داستان نویسنده‌ی روسی آنتون چخوف ساخته شده است. گپ و گفت بی‌قصدوغرض بعدازظهری زنی درباره‌ی اصول ایدئولوژیک و اخلاقی خود در پایان ثابت می‌کند که هر اعتقادی محدودیت‌های معینی دارد.



**کارگردان:** الگا گُروُدِتسکایا در سال ۱۹۸۳ در مسکو متولد شد. در سال ۲۰۰۵، او تحصیل در دانشگاه بشردوستی نوین (گروه تولید فیلم و تلویزیون) را به پایان رسانید، سه فیلم کوتاه را ساخت و به‌عنوان دستیار کارگردان سریال‌های تلویزیونی کار کرد. در سال ۲۰۰۶، در مسابقه‌ی ادبی «نخستین» به مرحله‌ی نهایی رسید. در سال‌های ۲۰۰۹ تا ۲۰۱۱ برای شرکت بین‌المللی فاکس کار کرد و در حال حاضر رئیس بخش توسعه‌ی پروژه‌های شرکت فیلم لئوپولیس است. فیلم‌های او در جشنواره‌های مختلف به نمایش درآمده‌اند.

- «شیرجه»، کن، گوشه‌ی فیلم کوتاه (۲۰۱۵)؛ جشنواره‌ی بین‌المللی فیلم مسکو (۲۰۱۵)؛
- «ترک کرده»، سیسیلی (۲۰۱۴)، تفریس، گرجستان)؛
- هنر کوتاه، اسمولنسک (۲۰۱۴)؛ سنت آنا (۲۰۱۵، مسکو)؛
- «تعریفِ قصه‌ی پریان در شب» در کینوتاور (۲۰۰۸، سوچی، روسیه).



**Madhuri Mohindar** has directed various documentaries, including «My Kashmir» about being young in one of the most contentious regions of the world, and «Red Roses» exploring the immigrant experience of South Asian women via a beauty parlour in Queens, New York. She was a recipient of the Manhattan Community Arts Fund Award for “My Kashmir” which has screened in the United States, Europe and across India. Her film «Can't Hide Me» has won accolades at the Mumbai Women's International Film Festival and the Cleveland International Film Festival. She is also a Multimedia Producer with international human rights non-profit Breakthrough, in India and the U.S., creating award winning documentaries and multimedia campaigns to counteract violence and discrimination against women.

**مرا نمی توان پنهان کرد**

کارگردان: مادهوری مُهیندار، هند  
مستند؛ ۲۶ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، هند  
زبان: هندی، انگلیسی، کانادا

**Can't Hide Me**

Director: Madhuri Mohindar, India  
Documentary; 26 Min  
Date & place of production: 2014, India  
Languages: Hindi, English, Kannada

**خلاصه‌ی فیلم:** زنان و دختران اغلب در سکوت و زیرکانه سرکوب می‌شوند. زنجیرهای نامرئی در همه جا آنها را بسته است، همیشه بی سروصدا هستند، و همیشه رویاهایشان له می‌شود. آیا برایشان امکان مبارزه وجود دارد؟ و وقتی شجاعت این کار را پیدا می‌کنند، چه اتفاقی می‌افتد؟ پارواتی، ملیکا و هینا یک دیگر را ندیده‌اند، اما بیش از آن چه تصور کنید با هم اشتراک دارند. برای این که آنها از زنانی هستند که برای به دست آوردن فضای به حق خود، گام‌هایی فوق‌العاده برمی‌دارند و با مانع‌های اغلب نامرئی در مقابل آزادی زنان مبارزه می‌کنند.

**Synopsis:** Women and girls are often put down, silently, subtly. They are bound by invisible chains everywhere, always maintaining a low profile, always crushing their dreams. Is it possible for them to fight back? And what happens when they find the courage to do so? Parvati, Mallika and Heena haven't met each other but they share more in common than you would think. For they are amongst those women who are taking extraordinary steps to reclaim the spaces that are rightfully theirs, fighting the often invisible barriers that keep women from freedom.

**خانه‌ای در مه**

کارگردان: مختار نامدار، ایران  
مستند؛ ۲۷ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۴، ایران  
زبان: فارسی

**خلاصه‌ی فیلم:** ثریا مدتی طولانی است که در خانه‌ای اربابی در دامنه‌ی کوهی زندگی می‌کند. این خانه تنها دلیلی است که او زندگی به تنهایی در طبیعت وحشی را تحمل می‌کند.

**A House in the Fog**

Original Title: خانه‌ای در مه  
Director: Mokhtar Namdar, Iran  
Documentary; 27 minutes  
Date & place of production: 2014, Iran  
Language: Persian

**Synopsis:** Sorayya has been living alone in a master's house at the foot of a mountain for a long time. The house is the only reason she tolerates all the hardships of living alone in the wild.



**کارگردان:** مختار نامدار در سال ۱۳۵۹ متولد شد. او نویسنده، کارگردان و عکاس است و کار خود را با دستیاری برای کارگردان‌های مشهور ایرانی آغاز کرده است. دو فیلم مستند کارگردانی کرده که در جشنواره‌های ایران برنده چندین جایزه شده‌اند: قصه‌ی گیل و گالش (۱۳۸۹)؛ خانه‌ای در مه (۱۳۹۳).

**Mokhtar Namdar** was born in 1980. He is a writer, director and photographer. He started his career as an assistant to some well-known Iranian directors. As a director, he has made 2 documentaries, which won numerous awards from National Festivals and events: Tales of Gil & Galesh (2010); A House in the Fog (2014)



**Hassan Nazer**, director, says: "Making 'Utopia' was a blessing for me. I'm an immigrant myself, and who is an immigrant? Someone who has made a huge and decisive leap in their life and is now living in a different part of the planet, a new life, within some new kind of cultural rules. That's what Janan has done. You wouldn't find many screenplays these days that take an optimistic view of Afghanistan's future, so when I read the screenplay the first time I knew I was going to direct it." Utopia has been filmed in Afghanistan, Tajikistan, India, and Scotland.

#### آرمان شهر

کارگردان: حسن ناظر، ایران

داستانی؛ ۹۰ دقیقه

سال و محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان

زبان: دری، انگلیسی و هندی

**خلاصه فیلم:** سه داستان درهم تنیده از تنهایی و انزوا در جریان است. جانان در افغانستان جنگ‌زده زندگی می‌کند، شوهرش در جنگ به سختی زخمی شده است. او نمی‌تواند حرکت کند یا سخن بگوید، اما جانان به شدت میل دارد بچه دار شود. ویلیام در اسکاتلند دانشجوی علوم پزشکی است، پدرش را در افغانستان از دست داده و از دوست دخترش جدا شده است. وقتی جانان وارد کلینیک باروری محل کار ویلیام می‌شود، او علاقه‌ی خاصی به مورد جانان پیدا می‌کند. راهول روشنفکری است که در جایپور زندگی می‌کند ولی پس از درگذشت همسرش در بارهای مختلف پرسه می‌زند. دختر و دامادش برای او یک تاکسی می‌خرند تا او را از دردسر دور نگه دارند.

#### Utopia

Original Title: آرمان شهر  
Armanshahr

Director: Hassan Nazer, Iran

Fiction; 90 Min

Date & place of production: 2015,  
Afghanistan

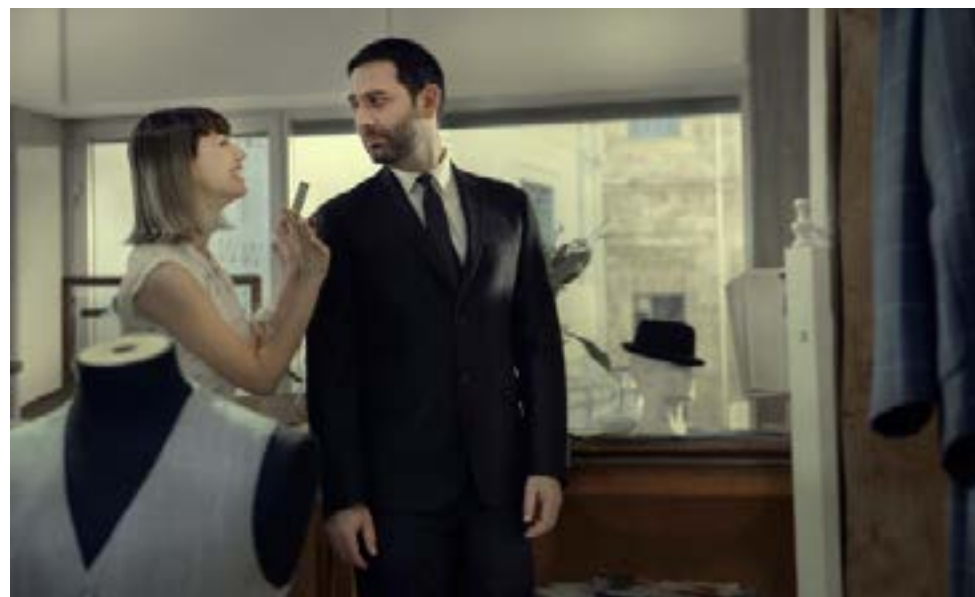
Language: Dari, English, Hindi

**Synopsis:** There are three interwoven stories of loneliness and isolation. Janan lives in war-torn Afghanistan, her husband was badly wounded in the conflict, he can't move or speak but she desperately wants to have a child. William is a medical sciences student in Scotland, who lost his father in Afghanistan and has split with his girlfriend. When Janan arrives at the fertility clinic where William works, he takes a special interest in her case. Rahul is an intellectual living in Jaipur who's taken to hanging around the bars after the death of his wife. His daughter and son-in-law buy him a taxi to keep him out of trouble.



**Daina Papadaki** is director and producer. Born in Cyprus, Daina Papadaki loved the arts, especially cinema from a young age. Later on she realized that in filmmaking, there is no line dividing the "real" and the "make believe". She graduated with a BA degree in Visual Communications and obtained her MA in Fine Arts in Motion Pictures Production/Directing from University of Miami. Having worked as assistant teacher (for film production classes) at University of Miami, Daina has been based in Cyprus since 2007, where she professionally directs and produces TV commercials, corporate and music videos.

Papadaki's short films "Trapped Inside", "Nightfall of Eden" and "5 Ways 2 Die" were selected and received awards in numerous international film festivals. Daina is currently the Secretary of the board of directors of the Directors Guild of Cyprus.



#### 5 Ways 2 Die

Original Title: 5 ΤΡΟΠΟΙ ΝΑ ΠΕΘΑΝΕΙΣ

Director: Daina Papadaki, Cyprus  
Short Film (dark comedy); 15:03  
Min

Date & place of production: 2014,  
Cyprus

Language: Greek

**Synopsis:** Makis explores different ways of death, struggling to achieve the most ideal result.

#### ۵ راه برای مردن

کارگردان: داینا پاپاداکي، قبرس

فیلم کوتاه (کمدی سیاه)؛ ۱۵:۰۳ دقیقه

سال و محل تولید: ۲۰۱۴، قبرس

زبان: یونانی

#### خلاصه فیلم: ماکیس راه‌های مختلف

مردن را بررسی می‌کند و می‌کوشد بهترین را بیابد.



**کارگردان:** داینا پاپاداکي کارگردان و تهیه کننده است. او که در قبرس به دنیا آمده، از نوجوانی عاشق هنر و به ویژه سینما بود. بعدها متوجه شد که در فیلم‌سازی، هیچ خطی «واقعی» را از «تخیلی» جدا نمی‌کند. او دوره‌ی کارشناسی را در ارتباطات تصویری و سپس کارشناسی ارشد را در هنرهای زیبا در تولید / کارگردانی فیلم در دانشگاه میامی به پایان رسانید. مدتی به‌عنوان دستیار مدرس (در کلاس‌های تهیه فیلم) در دانشگاه میامی کار کرد ولی از سال ۲۰۰۷ در قبرس زندگی می‌کند و به‌طور حرفه‌ای به کارگردانی و تهیه‌ی آگهی‌های بازرگانی و ویدئوهای شرکت‌ها و موسیقی می‌پردازد. فیلم‌های کوتاه او «به دام افتاده در داخل»، «شبِ عدن» و «۵ راه برای مردن» برای جشنواره‌های مختلف انتخاب شده و جوایزی دریافت کرده‌اند. او در حال حاضر دبیر هیات مدیره‌ی صنف کارگردانان قبرس است.

#### کارگردان: حسن ناظر، کارگردان، می‌گوید:

«ساختن «آرمان شهر» برای من نعمتی بود. من خودم مهاجر هستم و مهاجر کیست؟ کسی که گامی بزرگ و تعیین کننده در زندگی برداشته و اکنون در بخش دیگری از این سیاره زندگی می‌کند، زندگی تازه در چارچوب اصول فرهنگی تازه. این کاری است که جانان هم کرده است. این روزها، فیلم‌نامه‌های زیادی پیدا نمی‌کنید که نظر خوشبینانه‌ای نسبت به آینده‌ی افغانستان داشته باشند، بنابراین، وقتی این فیلم‌نامه را اولین بار خواندم، می‌دانستم که آن را کارگردانی خواهم کرد.» آرمان شهر در افغانستان، تاجیکستان، هند و اسکاتلند فیلم‌برداری شده است.

### وقت نظافت

Original Title: Etzlenu  
Director: Alamork Marsha,  
Ethiopia/Israel  
Short Fiction; 15:17 Min  
Date & place of production: 2013,  
Israel  
Language: Hebrew, Amharic

**Synopsis:** Assegedu, a 40-year-old Ethiopian woman, makes a living cleaning the homes of rich people. Her daughter Haile, 17, joins her after school. One afternoon, Assegedu and Haile find a microphone and play with it, listening to the sound of their voices. Soon enough things go wrong and Assegedu finds herself in a moral and economical dilemma that will decide her future and her relationship with her daughter.

### وقت نظافت

کارگردان: آلامورک مارشا، اتیوپی/اسرائیل  
داستانی کوتاه؛ ۱۷:۱۵ دقیقه  
سال و محل تولید: ۲۰۱۳، اسرائیل  
زبان: عبری، امهریک

**خلاصه‌ی فیلم:** آسِگدو، زن ۴۰ ساله‌ی اتیوپیایی از طریق نظافت خانه‌های ثروتمندان زندگی می‌گذراند. دختر ۱۷ ساله‌ی او، هایل، پس از مدرسه پیش او می‌رود. یک روز بعدازظهر، آسِگدو و هایل میکروفونی پیدا می‌کنند و در بازی با آن به صدای خودشان گوش می‌دهند. به زودی، مسایل دیگری رخ می‌دهد و آسِگدو در تنگنای اخلاقی و اقتصادی گیر می‌کند که آینده‌ی او و رابطه‌اش را با دخترش تعیین خواهد کرد.



**کارگردان:** آلامورک مارشا در سال ۱۹۸۰ در آواش، اتیوپی، متولد شد و در سال ۱۹۹۱ به اسرائیل مهاجرت کرد. او در کالج تل‌های درس خواند و همانجا اولین فیلم کوتاه خود به نام «مولو» را کارگردانی کرد. در سال ۲۰۱۲، او تحصیلاتش را در مدرسه سینمایی سام اسپیگل به پایان رسانید. طی تحصیلات، فیلم «کورکی» و فیلم دانشنامه‌اش «وقت نظافت» را کارگردانی کرد. «درخت انجیر» که در سال ۲۰۱۴ برنده‌ی جایزه‌ی اول جشنواره‌ی فیلم لب شد، نخستین فیلم بلند اوست.

**Alamork Marsha**, born in Awash, Ethiopia, in 1980 and moved to Israel in 1991. She studied at the Tel Hai College where she directed her first short "Mulu". She graduated from Sam Spiegel Film School in 2012. During her studies, she directed "Korki" and her diploma film "Cleaning Time." "Fig Tree" which won the 2014 Film Lab's first prize, was her first feature film.





آقای اسد اختری  
Mr. Asad Akhtari



خانم زهرا یگانه  
Ms. Zahra yagana



خانم آیدا فجر  
Ms. Aida ghajar



خانم فریبا پژه  
Ms. Fariba Pajoo



خانم جاهده سادات  
Ms. Jahedh Sadat



خانم گلثوم صدیقی  
Ms. Gullsoom Sedeqi



آقای محمد آقا ذکی  
Mr. Mohammad Agha Zaki



آقای فرید فرهمند  
Mr. Farid Farahmand



آقای شجاع نادری  
Mr. Shuja Naderi



آقای جواد صمدی  
Mr. Jawad Samadi



آقای جاوید راد  
Mr. Javid Raad



آقای فرید امینی  
Mr. Farid Amini



تمیم صاحب زاده  
Tamin Sahebzadh



راشد سادات  
Rasul Rahmani



آقای بیژن سیامک  
Mr. Bezhah Seyamak



آقای احمد شکیب موسوی  
Mr. Ahmad Shakib Mosawi



آقای پامیر عثمانی  
Mr. pamir Usmani

## تیم همکاران جشنواره Festival Team

## تیم همکاران جشنواره Festival Team



عزیز دلداری  
استاد دانشگاه کابل (سینما)  
نویسنده و کارگردان

Aziz Deildaar  
Professor of Kabul University  
( Cinema Department )  
Writer and Director



فرزاد صمیمی  
Farzad Samimi



نیلوفر دهقان پور  
Nilufar Dehghanpur



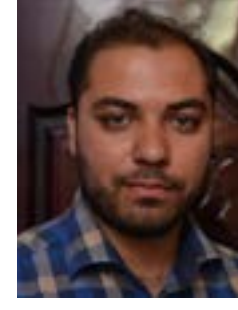
معصومه عادل  
Masuma Aadel



حامد نوریان  
Hamed Nooriyan



فریده رحمانی پارسی  
Farida Rahmani Parsi



احمد وحید امیدی  
Ahmad Vahid Omide



محمود آریوبی  
استاد دانشگاه کابل (سینما)  
مستر سینما از دانشگاه ارتباطات  
بیجنگ چین

Mahmood Aryubi  
Professor of Kabul University  
( Cinema Department )  
Master Degree on Cinema  
from Communication  
University of China



جمشید رحمانی  
Jamshid Rahmani



هیربُد فروش  
Herbod Farwash



غلام سخی غلامی  
Gh.Sakhi Gholami



سمیه کریمی  
Somaya Karimi



سمیه امیری  
Somaya Amiri



مژگان سادات  
Mozghan Sadat



علی شمس  
Ali Shams



علی احمد اکبری  
Aliahmad Akbari



فاطمه حسینی  
Fatema Hosine



مهدی ماندگار  
Mahdi Mandegar



فرامرزی زمانی  
Faramarz Zamani



عبدالرسول رحمانی  
Rasul Rahmani

## کارگاه آموزشی Workshop

## کارگاه آموزشی Workshop